



# Navegante Cultural

 **Mundial**

THE PORTUGUESE NEWSPAPER  
VOL 4 ISSUE 1 2022



**21** 2021  
**TOP 21**

TOP TEAMS



THE CASTELANE  
TEAM

THE GRAND  
GROUP

TOP INDIVIDUALS



CENTURY 21  
Bachman & Associates


Daily Affirmations  
of a  
Real Estate Professional

...I am a Leader  
...I can do hard things  
...I am caring  
...I can make the home buying  
and selling process  
an amazing experience for my clients!



**Marty Marques**   
Realtor®

**(204) 795-7641**

 [marty@martymarques.ca](mailto:marty@martymarques.ca)

Century 21 Bachman & Associates

Services in Portuguese, English, and French  
"I am pleased to offer up to \$500.00 towards your legal or moving  
costs, with the sale of purchase of any property."

Retired member of the Winnipeg Police Service  
"I worked hard to keep our city safe...  
now I'll work just as hard for you!"



Serviços em português, inglês e francês  
"Tenho o prazer de oferecer até \$ 500,00 contra seus custos legais  
ou mudança, com a venda ou compra de qualquer propriedade."

Membro reformado de Polícia de Winnipeg  
"Eu trabalhei muito para manter nossa cidade segura...  
agora vou trabalhar tão duro para você!"

**PUBLISHER / EDITORA**

Navegante Cultural Navigator  
204.981.3019

**EDITOR-IN-CHIEF**

Mia Sally Marques Correia  
eMail: omundial@outlook.com  
www.navegante-omundial.com

**CONSULTANT**

Pedro Aires Correia  
& PORTUGUESE EDITOR  
Maria José R. Marques Correia

**PHOTOGRAPHY**

Michel da Silva for Navegante-O Mundial

**PARTNER**

Paulo Bergantim, Luso-Can TV

**GUEST EDITORS**

Tony Guerreiro, **Multi-Media**  
Mala Sachdeva, **Intercultural**

**STRATEGIC ADVISORS 2021**

João Pedro Correia &  
Mala Sachdeva

**EDITORIAL COLLABORATORS**

Eduarda Gil  
Manny Martins-Karman  
Unless indicated, all content written by  
Mia Sally Correia

**PHOTOGRAPHIC COLLABORATORS**

Nuno Pereira  
Tony Soares & Fatima Sousa, CSP Video  
Maria Soares

**ADDITIONAL PHOTOS**

Creative Commons (c)  
TAP; SATA

**COVER & INSIDE FRONT,**

**PHOTOS:**

sevigilm.songgoals.  
Century 21 ©

**PRINTED BY:**

Winnipeg Sun Commercial Print Division  
on Treaty 1 Territory

All rights reserved.



## Letter from the Editor / Carta da Editora

The best stories about who we are come from the heart. Even an expert storyteller can overthink a good plot and crush the action with too many words.

### One if by Land; Two if by Sea

The American poet, Henry W. Longfellow coined the above dramatic phrase in his poem, "Paul Revere's Ride." It refers to Revere's signal during his midnight ride from Boston to Concord, on the verge of the American Revolution. If there was one lantern in the tower, it meant the British were coming overland; if there were two, they were arriving by sea.

Paul Revere describes his use of "Lanterns" in a letter to Jeremy Belknap in 1798, eight years after the end of the revolution, which took place from 1775 to 1791. "The Sunday before, by desire of Dr. Warren, I had been to Lexington, to Mess. Hancock and Adams, who were at the Rev. Mr. Clark's. I returned at Night thro Charlestown; there I agreed with a Col. Conant, and some other Gentlemen, that if the British went out by Water, we would shew two Lanterns in the North Church Steeple; and if by Land, one, as a Signal; for we were apprehensive it would be difficult to Cross the Charles River, or git over Boston neck."

Among other more mundane historical facts, it is known that Paul Revere did not ride alone...

### Tea if by Sea; Cha if by Land

There are two basic ways to say "tea" in the world. One is like the English term—té in Spanish and tee in Afrikaans. The other is a derivative of cha, like chay in Hindi. The journalist Nikhil Sonnad writes that both versions initially came from China, and their spread around the world shows how "globalization" worked, even before anyone had a term for globalization. "The words that sound like "cha" spread across land, along the Silk Road," whereas the "tea-sounds spread over water." And yet, the Portuguese travelled mostly by sea...

### Here die the Barbarosi...

The Torre de Belém, featured on the front cover of this issue, was built in the 16th century to protect Lisbon from attack. It would later serve as a prison for the upper classes. The Tower sits in the middle of the Tagus River estuary and guards the entrance to the harbour of Lisbon. During the French Invasion, it was adapted as a military headquarters.

In my childhood, I had it described to me as the site from which the ships set sail during the era of discovery. In myth, the torre is emblematic of the age of discovery -- a place of new beginnings (and perhaps some wild endings). In reality, it is a symbol of distant early warning.

And while it is true that Portuguese explorers such as Vasco de Gama and Fernando Magalhães, who set sail from Lisbon Harbor, passed by this magnificent tower on their way out to sea, it is not true that ships actually set sail from the tower. The more dramatic tale of the tower is told by Portuguese poet Almeida Garrett, who wrote that the tower served as warning to any miscreant "red beards," that death would surely follow their misdeeds.

The moral? Never let too many words get in the way of a good story!

As melhores histórias sobre quem somos vêm do coração.

Mesmo um experiente contador de histórias pode pensar demais em desenrolar um bom enredo, e esmagar a ação com palavras demais.

### Um se por Terra; Dois se por mar

O poeta americano Henry W. Longfellow cunhou a frase dramática acima em seu poema, "Paul Revere's Ride." Refere-se ao sinal de Revere durante sua viagem à meia-noite de Boston a Concord, à beira da Revolução Americana. Se havia uma lanterna na torre, significava que os britânicos estavam vindo por terra; se eram dois, chegavam por mar.

Paul Revere descreve seu uso de "Lanterns" em uma carta a Jeremy Belknap em 1798, oito anos após o fim da revolução, que ocorreu de 1775 a 1791.

"No domingo anterior, por desejo do Dr. Warren, estive em Lexington, pelo desejo de Mess. Hancock e Adams, que estavam na casa do Rev. Mr. Clark. Retornei à noite por Charlestown; ali concordei com um coronel Conant e alguns outros cavalheiros que, se os britânicos saíssem pela água, mostraríamos dois lanterns no campanário da igreja do norte; e se por Terra, um, como Sinal; pois estávamos apreensivos que seria difícil cruzar o rio Charles, ou pular o pescoço de Boston.

Entre outros fatos históricos mais mundanos, sabe-se que Paul Revere não cavalgou sozinho...

### Tea se por Mar; Chá se por Terra

Existem duas maneiras básicas de dizer "chá" no mundo. Um é como o termo inglês, "tea," — té em espanhol e tee em africâner. O outro é um derivado de cha, como chay em hindi. O jornalista Nikhil Sonnad escreve que ambas as versões vieram inicialmente da China, e sua disseminação pelo mundo mostra como a "globalização" funcionava, mesmo antes que alguém tivesse um termo para globalização. "As palavras que soam como "cha" se espalham pela terra, ao longo da Rota da Seda," enquanto os "sons de 'tea' se espalham pela água." E, no entanto, os portugueses viajavam principalmente por mar...

### Aqui morrem os Barbarosi...

A Torre de Belém, em destaque na capa desta edição, foi construída no século XVI para proteger Lisboa de ataques. Mais tarde, serviria como prisão para as classes altas. A Torre fica no meio do estuário do rio Tejo e guarda a entrada do porto de Lisboa. Durante a Invasão Francesa, foi adaptado como quartel-general militar.

Na minha infância, ele foi me descrito como o local de onde os navios zarpavam durante a era dos descobrimentos. No mito, a torre é emblemática da era da descoberta - um lugar de novos começos (e talvez alguns finais selvagens). Na realidade, é um símbolo de aviso antecipado distante.

E se é verdade que os exploradores portugueses como Vasco da Gama e Fernando Magalhães, que partiram do porto de Lisboa, passaram por esta magnífica torre a caminho do mar, não é verdade que os navios tenham realmente zarpado da torre. A história mais dramática da torre é contada pelo poeta português Almeida Garrett, que escreveu que a torre servia de aviso a qualquer "barba ruiva" que a morte viria aos mal-intencionados.

A moral? Nunca deixe palavras demais atrapalharem uma boa história!



# Table of Contents

## The Most Handsome Crew in the World

### Highlights

The Most Handsome Crew in the World . . . . .	04
. . . . .	06
What about SATA? . . . . .	08
Manny Martins-Karman Style . . . . .	10
Food & Drink, by Eduarda Gil . . . . .	12
Mala's Musings . . . . .	14
Página dos Combatentes . . . . .	18
. . . . .	20
Horoscope . . . . .	23
Nuno Pereira . . . . .	24
Obituaries – Obituários . . . . .	29
. . . . .	30
Community . . . . .	31

theculturetrip.com  
by Nina Santos

Most of us travel to see stunning sights, but apparently a great view can be enjoyed before landing at your final destination.

Tap Air Portugal (or Transportes Aéreos Portugueses) was recently voted (in 2018) by Monocle magazine as having the most handsome airline crew in the world, highlighting both flight attendants and pilots.


And though Portugal has become a top travel destination in recent years, TAP's 82.9% increase in passenger load for 2017 might have received a little help from the airline's attractive faces.

TAP Portugal is the flag carrier for Portugal. In the midst of the country's growing reputation as a must-see destination, the airline created the Portugal Stopover program, an initiative that allows passengers on long-haul flights to add a free flight to Lisbon or Porto and explore Portugal for up to five days before returning home.

These flights are also available to passengers heading to the Azores and Madeira as their final destinations, two Portuguese hot-spots that have caught the eyes of more than a few "in-the-know wanderlusters."

The Portugal Stopover program may seem like an attractive deal, but what makes TAP's crew turn heads? For one, its members have built an online presence that shows humor, personality, and wit. Their Instagram page highlights the crew enjoying everyday duties and exploring different destinations.

The company even rotates "Instagram Managers," by selecting different flight attendants, pilots, and ground personnel at regular intervals (usually a new manager is chosen every month) who take fans on photo-filled journeys online.

**Gestoras de produtos Financierios**  
2136 McPhillips Street, Winnipeg, MB

**Edwarda Sardinha**  
esardinha@Cambrian.mb.ca  
204.925.4055



**NANCY GONÇALVES**  
LAW OFFICE

202-1080 Wall Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3E 2R9  
Canada

www.nancygoncalves.com  
T. +1 204 772 4230  
F. +1 204 772 4231



## O mais bonito Tripulação no mundo

theculturetrip.com  
por Nina Santos

A maioria de nós viaja para ver paisagens deslumbrantes, mas aparentemente uma ótima vista pode ser apreciada antes de pousar em seu destino final.

A Tap Air Portugal (ou Transportes Aéreos Portugueses) foi recentemente votada (em 2018) pela revista Monocle como tendo a tripulação aérea mais bonita do mundo, destacando tanto os comissários de bordo como os pilotos.

E embora Portugal tenha se tornado um dos principais destinos de viagem nos últimos anos, o aumento de 82,9% na carga de passageiros da TAP em 2017 pode ter recebido uma pequena ajuda dos rostos atraentes da companhia aérea.

A TAP Portugal é a companhia aérea de bandeira de Portugal. Em meio à crescente reputação do país como destino imperdível, a companhia aérea criou o programa Portugal Stopover, uma iniciativa que permite aos passageiros em voos de longo curso adicionar um voo gratuito para Lisboa ou Porto e explorar Portugal por até cinco dias antes de voltar para casa.

Estes voos estão também disponíveis para os passageiros que se dirigem aos Açores e à Madeira como destinos finais, dois hot-spots portugueses que atraíram a atenção de mais do que alguns “viajantes in-the-know.”

A “Portugal Stopover” pode parecer um negócio atractivo, mas o que faz a tripulação da TAP chamar a atenção? Por um lado, seus membros construíram uma presença online que mostra humor, personalidade e inteligência. Sua página no Instagram destaca a tripulação aproveitando as tarefas diárias e explorando diferentes destinos.

A empresa até alterna “Gerentes do Instagram” selecionando diferentes comissários de bordo, pilotos e pessoal de terra em intervalos regulares (geralmente um novo gerente é escolhido a cada mês) que levam os fãs em viagens online repletas de fotos.



## RE/MAX® TOP PRODUCER!



**Mario Lopes**  
Your Investment Realtor

**Consistently a Number 1  
RE/MAX REALTOR**

Cell: **33-MARIO (336-2746)**

*The only name and number you need  
when buying or selling  
real estate!*

**TEXT:** 204-336-2746  
**FAX:** 204-480-4816  
**EMAIL:** [mario@mariolopes.ca](mailto:mario@mariolopes.ca)  
**WEBSITE:** [www.mariolopes.ca](http://www.mariolopes.ca)

*O vosso agente imobiliário para investimentos,  
e o unico nome e número que precisa para vender ou  
comprar imóveis - telefone ou manda uma  
mensagem por texto, para 204.336.2746*





# The Most Handsome Crew in the World: 2017 Europe's World Leading Airline

In general, the Portuguese have a reputation as friendly and easy-going people, and although TAP's crew is diverse and international, it seems to accurately represent the company's home country.

The airline's planes are also easy on the eyes and long-haul aircrafts have recently had a few makeovers. The beautifully-painted Stopover plane is one of them, covered in iconic symbols from Portuguese culture. The retrojet is another, sporting livery from the past and taking passengers on special journeys through time (the 1970s, to be exact) in addition to predetermined destinations.

TAP had a very positive 2017, as the airline was recognized in the World Travel Awards as Europe's Leading Airline to South America and Africa. Portugal was also awarded as Europe's Leading Destination and Leading Beach Destination in the same ceremony.

Flying on the wings of opportunity, TAP is now showcasing more of Portugal's cuisine, overlapping with a time when the country's gastronomy is also receiving worldwide acclaim. Foodies everywhere will certainly appreciate the airline's attention to in-flight cuisine in business class, as beautifully prepared meals are designed by Portuguese Michelin chefs.

Though TAP offers more special services, its crew is drawing the most attention at the moment, and according to Monocle, "who doesn't enjoy being served by a handsome fella with a nice smile and a twinkle in his eye?"



This isn't the first time that attractive flight crew members have received extra attention. According to the UK's Daily Mail, working as a pilot can get you a decent following on social media apps like Instagram.

Not a bad thing to keep in mind if you're career-searching, perhaps?

## CAREER OPPORTUNITY

VIDEL MEDICAL CLINIC AND VIDEL PHARMACY seeks professional support. Preferred candidates are bilingual Portuguese and English, with combined experience in clerical duties and sales

Call 204.775.5100 or 204.774.0940



### Willson Caetano

Pharmacy Manager  
Tel: (204) 586-0007  
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

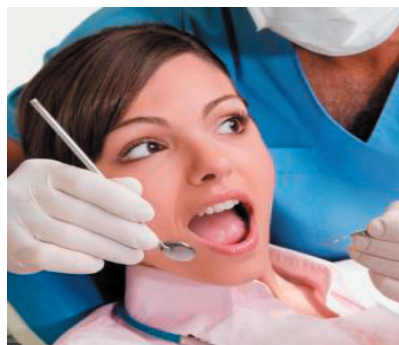
**Farmácia**  
Red River  
CO-OP Ltd.

1425 Main Street  
Winnipeg, MB  
R2W 3V3



You're at home here

We care about  
*Community Health*



### DR. A. FERNANDES

O SEU DENTISTA  
PORTUGUÊS – SERVIÇO  
EM INGLÊS E PORTUGUÊS;  
SERVICE  
IN ENGLISH AND  
PORTUGUESE –  
YOUR PORTUGUESE  
DENTIST

2055 McPhillips St. Unit 1  
Winnipeg MB R2V 3C6

## VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY

FAMILY DOCTOR \* WALK-INS \* PHARMACY

FAMILY DOCTOR ACCEPTING NEW PATIENTS & WALK-INS  
LANGUAGES SPOKEN: ENGLISH & PORTUGUESE



711 SARGENT AVENUE

CLINIC  
204-775-5160

PHARMACY  
204-774-0940

HOURS: MON-FRI 9AM - 5PM \* SAT 10AM - 1PM



## O mais bonito Tripulação no mundo: Lider mundial europeu mundial em 2017

Em geral, os portugueses têm fama de pessoas simpáticas e descontraídas, e embora a tripulação da TAP seja diversificada e internacional, parece representar com precisão o país de origem da empresa.

Os aviões da companhia aérea também são agradáveis aos olhos e as aeronaves de longo curso passaram recentemente por algumas reformas. O belo avião Stopover é um deles, coberto de símbolos icônicos da cultura portuguesa. O retrojet é outro, ostentando uma pintura do passado e levando os passageiros em viagens especiais no tempo (a década de 1970, para ser exato), além de destinos pré-determinados.

A TAP teve um ano de 2017 muito positivo, pois a companhia aérea foi reconhecida nos World Travel Awards como a companhia aérea líder da Europa para a América do Sul e África. Na mesma cerimônia, Portugal foi ainda distinguido como Leading Destination e Leading Beach Destination da Europa.

Voando nas asas da oportunidade, a TAP está agora a mostrar mais da gastronomia portuguesa, sobrepondo-se a uma época em que a gastronomia do país também é aclamada mundialmente.



Os amantes da gastronomia de todos os lugares certamente apreciarão a atenção da companhia aérea à cozinha de bordo na classe executiva, pois as refeições maravilhosamente preparadas são projetadas por chefs portugueses Michelin.

Embora a TAP ofereça serviços mais especiais, a sua equipa é a que mais chama a atenção neste momento e, segundo a Monocle, “quem não gosta de ser servido

por um rapaz bonito com um sorriso simpático e um brilho nos olhos?”

Esta não é a primeira vez que membros atraentes da tripulação de voo recebem atenção extra. De acordo com o Daily Mail do Reino Unido, trabalhar como piloto pode obter seguidores decentes em aplicativos de mídia social como o Instagram.

Não é uma coisa ruim ter em mente se você está procurando uma carreira, talvez?



hair obsession

1627 henderson highway

204.338.9978  
dina oliveira, owner



Karma Esthetics & Hair Salon

Text 204.510.3851

or Call 204.257.7527

103-1549 St. Mary's Road

Winnipeg, MB R2M 5G9

Hours: Sun & Mon - closed

Tues & Thurs - 10am to 8pm

Wed & Fri - 9am to 5pm

Anabela Oliveira



**PORTUGUESE  
BARBERSHOP**

HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM  
CORTES E  
PENTEADOS MODERNOS



PROPRIETARIO  
DANIEL FELIZARDO

204.783.8429

38 Kate Street  
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8



## The Most Handsome Crew in the World... But What About SATA?

Even the pilots are gorgeous at TAP, as evidenced below, but what about THE OTHER Portuguese airline?



Yes, SATA has beautiful crews (and capable) pilots also... But most importantly, it is opening up the beauty of the Portuguese presence in the North Atlantic to the world.

Portugal has become one of the most popular summer travel spots, Covid-19 notwithstanding. In 2019, Lisbon was ranked Number 18 on TripAdvisor's 25 world's best destinations for 2019; and Portugal made USA TODAY's list of 2019's hottest destinations, while Lisbon itself made it on GOBankingRates.com as a city where you can spend less than \$100 per day.

Pre-Pandemic, Portugal was seen as a bargain. According to GOBankingRates, you could expect to spend an average of \$566 USD on flights to Lisbon and about \$42.67 per night in hotel accommodations.

AirBnB and other vacation rentals were similarly priced in the city. A top-rated vacation rental in the center of Lisbon could go as low as \$50-80 per night. And according to BBC's cost guide to Lisbon, a neighborhood meal for two without alcohol costs about \$30 and a cup of coffee is about \$1.25 while a cocktail was \$5. Post pandemic...

Portugal is still poised to bring us in, both foreigners and immigrant/nationals-alike.

Good-looks aside, we the Portuguese, whether at home or abroad, are anxious to move; be it TAP or SATA, or any other airline that flies into and out of our homeland, there is an ancestral cell memory amongst the Portuguese that commands us to move, which will us to expand our horizons by land or by sea (in this case, airborne, via competent pilots and air crews) and reconnect with a shared past that is mostly only in our dreams, or in our heartfelt and uniquely portuguese *saudade*.



## O mais bonito Tripulação no mundo... E a SATA?



LEO P. SOUSA, CPA, CA  
President



J.R. ACCOUNTING SERVICES  
Chartered Professional Accountants Ltd.

Email: leo@jraccounting.ca

207-2055 McPhillips Street

Phone: (204) 334-4335

Winnipeg, Manitoba, R2V 3C6

Fax: (204) 338-3753

www.jraccountingservicesltd.ca



Sim, a SATA tem belas tripulações (e pilotos competentes) também... Mas o mais importante é que está a abrir ao mundo a beleza da presença portuguesa no Atlântico Norte.

Portugal tornou-se um dos destinos de viagem de verão mais populares, apesar do Covid-19, e Portugal entrou na lista dos destinos mais quentes de 2019 do USA TODAY, enquanto a própria Lisboa entrou no GOBankingRates.com como uma cidade onde você pode gastar menos de \$100 por dia.

Antes da Pandemia, Portugal era visto como uma pechincha.

De acordo com GOBankingRates, você pode esperar gastar uma média de \$ 566 USD em voos para Lisboa e cerca de \$ 42,67 por noite em acomodações de hotel.

O AirBnB e outros alugueis de temporada tinham preços semelhantes na cidade. Um aluguer de férias com a melhor classificação no centro de Lisboa pode chegar a \$ 50-80 por noite. E de acordo com o guia de custos da BBC para Lisboa, uma refeição de bairro para dois sem álcool custa cerca de US\$ 30 e uma xícara de café custa cerca de US\$ 1,25, enquanto um coquetel custa mais ou menos de US\$ 5.

Pós pandemia...Portugal ainda está pronto para nos trazer, tanto estrangeiros como imigrantes/nacionais.

Boa aparência à parte, nós, portugueses, quer em casa quer no estrangeiro, estamos ansiosos para viajar; seja a TAP ou a SATA, ou outra companhia aérea que entre e saia da nossa pátria, há uma memória ancestral entre os portugueses que nos manda mover, que nos quer alargar os nossos horizontes por terra ou por mar e reconectar-se com um passado partilhado, que está sobretudo nos nossos sonhos, ou na nossa *saudade* sentida e singularmente portuguesa.



# Manny Martins-Karman



**I am an Artist. Graphic Designer. Stylist. Wife. Mother. Coffee drinker. People watcher.**

## THE BERET

There's a long history of chic women sporting the beret. Style icons like - Catherine Deneuve, Brigitte Bardot, Twiggy, and Rihanna to mention a few. A beret is a piece that's so tied to the typical "French-girl style" that it can feel cliché. But after a seeing it on the runway worn so well, it's become a must-have accessory for 2022.

The bottom line? If you have been struggling to know if you can pull it off, the answer is yes, and you should wear it with confidence. Tips:

- Pair yours with a blazer.
- Wear it to instantly fix a bad hair day.
- Make a statement with a printed version.
- Try Faux leather rocker-chic.
- Slouch it like a beanie.

There are some seriously amazing berets on the market right now. Find one that fits you!

## IT'S TIME TO CLEANSE - CLOSET CLEANSE

This is the time of year to do a closet cleanse. Especially after a very long pandemic, we need to reassess our clothing. We can't expect our bodies to remain the same and our clothes need to serve our bodies today! Your clothes speak before you do, make sure you're putting out the message you want others to hear -- Unapologetically dress for yourself.

Fashion no longer has age limits – teenagers and their grandmothers wear the same pieces, from the same store, just styled in different ways. Ageless dressing is choosing pieces that flatter you. Know your body and what suit you best. It's also about taking risks.

Ask yourself; "Does it make me happy?" If you feel joy and happy in what you wear, you will project the same to those around you. Isn't that what it's all about? Spreading joy and confidence!



Now back to the closet. I like to start by taking everything out and giving my closet a thorough cleaning. Then I examine each item and decide what to do with it. I make 3 piles; donate, restyle, keep.

## Donate

If you haven't worn it in a couple of years, it's time to let someone else enjoy it. Or if it doesn't fit. The pieces that you are keeping must fit well, be in good shape and bring you joy. Bonus; you are helping the environment by keeping it out of the landfill.

## Restyle

Items that are still in great shape, but don't inspire you are meant for the restyle pile! Turn jeans into jean shorts or hem your maxi skirt into a midi. Find a good tailor to restructure, or simply add new buttons onto, an older blazer to make it feel fresh again. Check Pinterest.

## Keep

Once you've got your edit done, re-hang the keep pile organized by color and clothing type. Organizing your closet makes it easy to put outfits together. Next, determine what basics you need or what trend-pieces you want to buy, to update your wardrobe. Remember to buy responsibly. Buy best quality if you can afford it, so it will last a long time.

**Eu sou um artista. Designer gráfico. Estilista. Esposa. Mãe. Bebedor de café. Observador de pessoas.**

## A BOINA

Há uma longa história de mulheres chiques usando a boina. Ícones de estilo como - Catherine Deneuve, Brigitte Bardot, Twiggy e Rihanna, para citar algumas.

Uma boina é uma peça tão ligada ao típico "estilo de garota francesa" que pode parecer cliché. Mas depois de vê-la na passarela tão bem usado, tornou-se um acessório obrigatório para o ano 2022.

A linha de fundo? Se está lutando para saber se pode retirá-lo, a resposta é sim, e deve usá-lo com confiança.

- Combine o seu com um blazer.
- Use para corrigir um dia de cabelo ruim.
- Faça declaração com versão impremedida.
- Ponha um de couro sintético, que é tão rocker-chic.
- Deslize-o como um gorro.

Existem algumas boinas realmente incríveis no mercado agora. Encontre um que combine com você!

## É HORA DE LIMPAR - LIMPEZA DO CLOSET

Esta é a época do ano para fazer uma limpeza no armário. Especialmente depois de uma pandemia muito longa, precisamos reavaliar nossas roupas. Não podemos esperar que nossos corpos permaneçam os mesmos, e nossas roupas precisam servir aos nossos corpos hoje! Suas roupas falam antes de você, certifique-se de transmitir a mensagem que deseja que os outros ouçam -- Vista-se para si mesmo, sem remorso.

A moda não tem mais limite de idade – adolescentes e suas avós usam as mesmas peças, das mesmas lojas, apenas com estilos diferentes. Vestir sem idade é escolher peças que te lisonjeiem. Conheça seu corpo e o que mais combina com você. É também saber, quando deve correr riscos em se vestir.

Pergunte a si mesmo; "Isso me deixa feliz?" Se você se sente alegre e feliz com o que veste, projetará o mesmo para aqueles ao seu redor. Espalhando alegria e confiança!

Agora de volta ao armário. Eu gosto de começar por tirar tudo do guarda-fato, e dar uma limpeza completa no meu armário. Então começo a examinar cada item, e decido o que vou fazer com ele. Eu faço 3 montes; doar, reestilizar, manter.

## DOAR

Se você não o usa há alguns anos, é hora de deixar outra pessoa aproveitar. Se a peça não servir - doa! As peças que está guardando devem se encaixar bem, estar em boa forma e lhe trazer alegria. Bônus; está ajudando o meio ambiente, mantendo-o fora do aterro.

## RESTYLE

Itens que ainda estão em ótima forma, mas não inspiram você - restyle! Transforme jeans em shorts jeans ou faça uma bainha de sua saia maxi em um midi. Encontre um bom alfaiate e adicione novos botões em um blazer antigo para deixá-lo fresco novamente. Confira o Pinterest para inspiração.

## CONTINUAR

Assim que terminar sua edição, pendure novamente as peças, organizadas por cor e por tipo de roupa. Organizar o guarda-roupa facilita a montagem de roupas mais tarde. Em seguida, determine quais itens básicos você precisa ou quais peças de tendência você deseja comprar de novo, e atualizar no seu guarda-roupa.

Lembre-se de comprar com responsabilidade. Compre a melhor qualidade se puder pagar, para que dure muito tempo.





## Meet me at the Airport?

*In my childhood and adolescence (the 70s), it was common for members of my community and family to meet for “coffee” at the Winnipeg International Airport, which was, at that time, a two-story rectangular building with departures on the second floor (up a set of escalators tucked behind the agent counters), and arrivals on either the south or north side of the first floor. The restaurant was on the second floor, together with an observation lounge.*

*A trip to the airport was exciting in those days. There were two main reasons: relatives were arriving (usually from Portugal) or returning (back to Portugal) and members of the extended family would be assembled en masse to greet them or to bid them a tearful, saudade-ridden farewell; or, if we should be so lucky, our family was travelling (usually to Portugal, and then later, to USA) and we had been dropped off by a relative or two. In those days, it was unheard of to take a taxi! That was for “English” people only.*

*The lesser-known third reason to meet at the airport was if a group of friends was getting together to socialize; outside of church functions or the occasional dinner at the Portuguese Association of Manitoba (and later, Casa do Minho), community gatherings were not as frequent or varied, nor were members of our community as integrated in mainstream Canadian society.*

*I was a bit too young to “meet at the airport,” but I heard plenty of stories from older cousins and friends in the community, usually around the time the festas. It was likely a way for young Portuguese men and women to group-date, away from the eyes of their parents, and without need of chaperones.*

*Na minha infância e adolescência (anos 70), era comum membros da minha comunidade e familiares se encontrarem para um “café” no Aeroporto Internacional de Winnipeg, que era, na época, um pequeno prédio retangular de dois andares com saídas na segundo andar (um conjunto de escadas rolantes escondidas atrás dos balcões dos agentes) e chegadas no lado sul ou norte do primeiro andar. O restaurante ficava no segundo andar, assim como uma sala de observação.*

*Uma viagem ao aeroporto era emocionante naqueles dias. Havia dois motivos principais: os parentes chegavam (geralmente de Portugal) ou retornavam (de volta a Portugal) e os membros da família extensa se reuniam em massa para cumprimentá-los ou para lhes dar uma despedida chorosa e cheia de saudade; ou, se tivéssemos tanta sorte, nossa família estava viajando (geralmente para Portugal, e depois para os EUA) e fomos deixados por um parente ou dois. Naquela época, era praticamente inédito pegar um táxi! Isso era apenas para pessoas “inglesas.”*

*O terceiro motivo menos conhecido para se encontrar no aeroporto era se um grupo de amigos estava se reunindo para socializar; fora das funções da igreja ou do jantar ocasional na Associação Portuguesa de Manitoba (e mais tarde, na Casa do Minho), as reuniões comunitárias não eram tão frequentes ou variadas, nem os membros da nossa comunidade estavam tão integrados na sociedade canadiana convencional.*

*Eu era um pouco nova demais para “encontrar no aeroporto,” mas ouvi muitas histórias de primos mais velhos e amigos da comunidade, geralmente na época das festas. Provavelmente era maneira dos jovens portugueses namorarem em grupo, fora dos olhares dos pais conservadores, sem necessidade de acompanhantes.*



Raquel,  
assistente de bordo, de braços abertos.

**TAP**  
TAP PORTUGAL  
de braços abertos





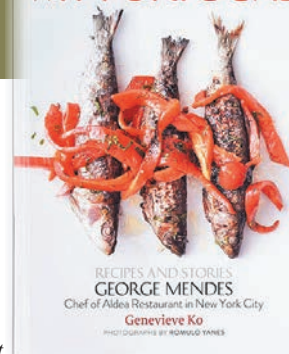
# Food & Drink

by *Eduarda Gil*

204.792.9146 | [eduardagil@live.ca](mailto:eduardagil@live.ca)



MY PORTUGAL



## Bacalhau com Grão de Bico

### Ingredientes:

- 2 colheres de sopa de azeite extra-virgem, além de mais a gosto
- 4 xícaras de grão de bico refogado com bacon\*
- 2 xícaras de bacalhau
- 2 colheres de sopa de chalotas em conserva
- 2 colheres de chá de folhas de salsa frescas
- 1/4 colher de chá de raspas de laranja recém-raladas
- 6 colheres de chá de vinagre de xerez, além de mais a gosto
- sal kosher (ou grosso) e pimenta moída na hora a gosto
- 2 xícaras de folhas de agrião ou rúcula
- Azeite de salsa (ou azeite) a gosto
- Sal marinho (ou grosso) a gosto

### Modo de Preparação:

...1 Aqueça o azeite em uma panela média em fogo médio-baixo. Adicione o grão de bico e o bacalhau e mexa, delicadamente no início, para tirar o frio de ambos.

...2 Quando o grão-de-bico e o bacalhau estiverem misturados e quentes, junte as chalotas, a salsa, as raspas de laranja e 4 colheres de chá de vinagre. Tempere com sal kosher (ou grosso) e pimenta.

...3 Em uma tigela média, cubra levemente as verduras com azeite e misture com as 2 colheres de chá restantes de vinagre. Tempere com sal e pimenta kosher (ou grosso) e mais azeite e vinagre, se desejar.

...4 Divida a mistura de grão de bico entre os pratos de servir, organizando-os em uma forma de anel de 15 cm, se desejar.

...5 Regue com salsa (ou mais azeite) e polvilhe com sal marinho (ou grosso).

...6 Cubra com as verduras e sirva.

## Salt Cod and Chickpea Salad

### Ingredients:

- 2 tablespoons of extra-virgin olive oil, plus more to taste
- 4 cups of bacon-braised chickpeas\*
- 2 cups of salt cod
- 2 tablespoons of pickled shallots
- 2 teaspoons of fresh parsley leaves
- 1/4 teaspoon of freshly-grated orange zest
- 6 teaspoons of sherry vinegar, plus more to taste
- kosher (or coarse) salt and freshly ground pepper to taste
- 2 cups of baby watercress or arugula leaves
- Parsley (or olive) oil to taste
- Sea (or coarse) salt to taste

### Preparation Mode:

...1 Heat the olive oil in a medium saucepan over medium-low heat.

Add the chickpeas and salt cod and stir, gently at first, to get the chill out of both.

...2 When the chickpeas and salt cod are stirred together and warm, toss in the shallots, parsley, orange zest, and 4 teaspoons of the vinegar. Season with kosher (or coarse) salt and pepper.

...3 In a medium bowl, lightly coat the greens with olive oil and toss with the remaining 2 teaspoons of vinegar.

Season with kosher (or coarse) salt and pepper, and more olive oil and vinegar, if desired.

...4 Divide the chickpea mixture among serving plates, arranging them in a 6-inch ring mould, if desired.

...5 Drizzle with parsley (or more olive) oil, and sprinkle with sea (or coarse) salt.

...6 Top with the greens and serve.

Recipes on this page are taken from George Mendes's book, *My Portugal*, pictured at right.

Eduarda's Cod and Chickpea casserole is just as delicious, but more traditional and quicker to prepare; for example, the chickpeas are drained from a can and diced white onion is used in place of pickled shallots; cooked and diced potatoes make the dish more substantial as a full meal.

Eduarda's version is pictured below at left. All other photos on pages 12 and 13 are for products available at Cork & Olive Portuguese Market & Coffee Bar.

### HOW TO DE-SALT/DE-SALINATE COD:

...1 Rinse cod under cold running water to remove excess thick salt layer.

...2 Place rinsed cod, skin side up, in a large bowl filled with cold water

...3 Place bowl with cod in the refrigerator. New school rules: do not leave on the countertop at room temperature, or your cod will spoil; Old school: leave on the counter top in a cool location

...4 Change the water three-four times at regular intervals over a 48 hour period for best results; if the cod is extra thick, allow for up to 72 hours, with at least two extra changes of water

...5 Once the salt cod is desalted, you can now use it in your recipes.

**Why skin side up?** The salt will sink into the water. If the skin was the other way around it would act as a barrier and the salt would accumulate instead of being pulled down.

**Not using it right away?** Pat dry on paper towels, wrap in aluminium foil and place in a plastic zip-top bag or suitable container. Keep refrigerated for up to 3 days or freeze for up to 12 months. Thaw as you would normally thaw any other frozen fish (24 hours in a refrigerator).





# Comida a nossa maneira...

*Hot products at cool prices*

## **Bacon-braised Chickpeas\***

### **Ingredients:**

- 1 cup of dried chickpeas
- 1 1/2 teaspoons of coriander seeds
- 1 1/2 teaspoons of whole black peppercorns
- 1 fresh bay leaf; notches torn every 1/2 inch
- 3 sprigs of fresh thyme
- 1/2 small onion
- 2 whole cloves
- 1 6 by 1 inch slab of smoked bacon
- 3 cups of cold vegetable stock, plus more if needed
- 1 small peeled carrot and halved lengthwise
- 1 small celery stock
- kosher (or coarse) salt to taste

### **Preparation Mode:**

...1 In a large bowl, cover the chickpeas with cold water by 2 inches and let soak overnight. The next day, drain, rinse, and drain again.

Wrap the coriander, peppercorns, bay leaf, and thyme in a piece of cheesecloth and tie with kitchen twine. Stud the onion with the cloves.

...2 In a large saucepan, combine the bacon, stock, chickpeas, carrot, celery, herb sachet, and onion. The vegetable stock should cover everything by at least 1 inch. If it doesn't add more.

...3 Bring to a simmer over medium-low heat, then simmer low and slow until the chickpeas are tender, for about 1 1/2 hours. Season very generously with salt.

Keep cooking until the chickpeas are very, very soft and almost falling apart, but still holding their shape -- about 30 minutes longer.

The chickpeas will firm up when they cool; that's why it's so important to get them really tender now.

...4 Discard the carrot, celery, onion, bacon, and herb sachet. Let the chickpeas cool to room temperature in their own cooking liquid, then cover tightly and refrigerate in their cooking liquid until cold, at least three hours or for up to five days. Drain before using or eating.

## **Grão de bico refogado com bacon\***

### **Ingredientes:**

- 1 xícara de grão de bico seco
- 1 1/2 colheres de chá de coentro
- 1 1/2 colheres de chá de pimenta preta
- 1 folha de louro fresca; entalhes rasgados a
- 3 ramos de tomilho fresco
- 1/2 cebola pequena
- 2 cravos inteiros
- 1 fatia de 6 por 1 polegada de bacon 3
- xícaras de caldo de legumes frio, e mais, se necessário
- 1 cenoura pequena descascada e cortada ao meio no sentido do comprimento
- 1 caldo de aipo pequeno
- sal kosher (ou grosso) a gosto

### **Modo de Preparação:**

...1 Em uma tigela grande, cubra o grão de bico com água fria por 2 polegadas e deixe de molho durante a noite. No dia seguinte, escorra, enxágue e escorra novamente. Enrole o coentro, pimenta, louro e tomilho em um pedaço de gaze e amarre com barbante de cozinha. Recheie a cebola com os cravos.

...2 Em uma panela grande, misture o bacon, o caldo, o grão de bico, a cenoura, o aipo, o sachê de ervas e a cebola. O caldo de legumes deve cobrir tudo em pelo menos 1 polegada. Se não adicionar mais.

...3 Deixe ferver em fogo médio-baixo, depois cozinhe em fogo baixo e lento até que o grão de bico esteja macio, por cerca de 1 1/2 horas. Tempere muito generosamente com sal. Continue cozinhando até que o grão de bico esteja muito, muito macio e quase caindo aos pedaços, mas ainda mantendo sua forma - cerca de 30 minutos a mais. O grão-de-bico ficará firme quando esfriar; é por isso que é tão importante deixá-los realmente macios agora.

...4 Descarte o sachê de cenoura, aipo, cebola, bacon e ervas. Deixe o grão de bico esfriar até a temperatura ambiente em seu próprio líquido de cozimento, cubra bem e leve à geladeira em seu líquido de cozimento até esfriar, pelo menos três horas ou por até cinco dias. Escorra antes de usar ou comer.



**CORK & OLIVE**  
PORTUGUESE MARKET & COFFEE BAR



939 Notre Dame Avenue  
Winnipeg MB R3E 0M8  
204.219.0492





# Mala's Musings

## InterCultural Editor



*Mala Sachdeva is a chartered accountant with a passion for culture and history. Mala served in senior roles with the province, including Deputy Minister of Housing and Deputy Minister of Culture. She currently runs a consulting business, which is focused on finance and training services for NGOs and the non-profit sector. Mala was born in Kenya and has called Winnipeg home for over 45 years.*

### *On true Canadian Heroes...*

*Terry Fox was a true Canadian hero. The people participating in the convoy are not. They represent the minority/fringe elements of society, who cannot seem to do their civic duty, by getting vaccinated to keep their neighbours safe and avoid draining our healthcare resources.*

*Over 80% of Canadians support vaccines and public health measures. Over 90% of truckers are vaccinated.*

*Canada is a democracy and people have the right to protest peacefully. However, we have seen that the protesters have gone beyond this right, particularly with the blockages of highways, bridges, and borders.*

*I don't see what the participants of this convoy hope to achieve, other than show-casing their own ignorance, anti-science mind-frame, and frankly, drawing negative attention to us internationally with their misguided protest and vandalism of public monuments. Even the White House has now spoken out against this movement!*

*The real heroes of the pandemic are front line workers, particularly front line health care workers who are exhausted, but still show up to work every day, while Covid-19 patients continue to flood our hospitals and ICUs. I include among the heroes the 90% of Canadian truckers who did get the shots, and continue to do their jobs to transport goods across our provincial and international borders every day.*

*I don't know what these convoy-characters hope to achieve, but I hope we don't collectively give them too much attention; to quote Shakespeare, full of sound and fury that in the end signifies nothing.*

### *On the People of Ukraine...*

*As much as things might seem crazy here in Canada, other countries are dealing with much more difficult crises than the pandemic and blockades.*

*Thinking of the people in Ukraine at this time, and hoping that Americans, Canadians, Europeans, and others in democratic countries will be there to support them through this difficult time.*

*As I was watching news coverage of how the average Ukrainian citizen, who might be a farmer, a doctor, or lawyer, was preparing for resistance and training in volunteer militias, to defend their country against Russian aggression, the concepts of liberty, civic duty, and freedom really hit home for me, and I could not help but compare how in our free society, we take these things for granted, or how some (including the convoy-people) pervert these concepts to suit their own agendas.*

*I was also very impressed by (Ontario) Premier Ford's commitment today to find a peaceful resolution to our current blockade/occupation situation; Prime Minister Trudeau's resolve not to use military force on protestors/blockades; and (Manitoba) Premier Stefanson's observations about the right to peaceful protest being a democratic right.*

*A good reminder for all of us, myself included, to be more tolerant of other viewpoints, and find the common ground that unites us rather than that which divides us.*

### *On Social Media...*

*It's a wonderful tool, but it also gives a lot of people the belief that they must express their opinions on everything... Sometimes it is best to keep some thoughts to ourselves. Silence, as they say, is golden. Even for me, I admit!*

### *On the Occupation...*

*It's astounding that the occupation, which started as a "protest" convoy is allowed to continue across Canadian cities. Blocking a highway, bridge or border is against the law.*

*Governments should not be pandering to right wing, anti-vax extremists in this fashion. They are disrupting and violating the rights of law-abiding citizens who live and work in the local communities; hindering people's ability to go to work and access public services in the areas under "protest."*

*This is not acceptable in a civic society. I have a feeling if these characters represented a more diverse demographic, that law enforcement would have been more active in its policing efforts. These folks need to pack up and go back home; stop burning diesel fuel unnecessarily and clogging up traffic and putting stress on infrastructures that are not meant for heavy trucks.*

*Then there's the noise pollution, notwithstanding their self-declared code-of-conduct to only honk for two minutes on the hour -- as if that makes it better!*

*Law enforcement needs to step up its efforts and request/receive support from provincial and federal authorities as required. At a minimum, give these clowns parking tickets!*

*I wonder how many of those driving the big rigs actually have Class 1 licenses...?*

### *On Removing the Restrictions...*

*It's kind of funny (peculiar or ironic) that this convoy is happening at a time when the pandemic appears to be winding down (at the two year mark, similar to the Spanish flu), and I hope the data supports the accelerated removal of public health restrictions, and that the recent decisions were not influenced by the vocal fringe protests occurring across the province.*

*It would be nice to move forward, provided that the science supports the decisions...*



**INCOME TAX SERVICE**

**João Luís**  
Accountant/Bookkeeper/Income Tax

711-A Sargent Avenue  
Winnipeg, Manitoba R3E 0B1

T: 204.783.8326 F: 204.783.8460 Email: joao@mts.net





# Reflexões por Mala

## Editora Intercultural



*Mala Sachdeva é uma revisora oficial de contas com uma paixão por cultura e história. Mala desempenhou funções importantes na província, incluindo Vice-Ministro da Habitação e Vice-Ministro da Cultura. Atualmente, ela dirige uma empresa de consultoria com foco em serviços financeiros e de treinamento para ONGs e o setor sem fins lucrativos. Mala nasceu no Quênia e vive em Winnipeg há mais de 45 anos.*

### *Sobre verdadeiros heróis canadianos...*

*Terry Fox foi um verdadeiro herói canadiano. As pessoas que participam no protesto não são. Eles representam os elementos minoritários/marginais da sociedade, que parecem não conseguir cumprir seu dever cívico, vacinando-se para manter seus vizinhos seguros e evitar drenar nossos recursos de saúde.*

*Mais de 80% dos canadianos apoiam vacinas e medidas de saúde pública. Mais de 90% dos caminhoneiros são vacinados.*

*O Canadá é uma democracia e as pessoas têm o direito de protestar pacificamente. No entanto, vimos que os manifestantes foram além desse direito, principalmente com os bloqueios de rodovias, pontes e fronteiras.*

*Não vejo o que os participantes deste protesto esperam alcançar; além de mostrar sua própria ignorância, mentalidade anticientífica e, francamente, chamar atenção negativa para nós internacionalmente com seu protesto equivocado e vandalismo de monumentos públicos. Até a Casa Branca dos EUA já se manifestou contra esse movimento!*

*Os verdadeiros heróis da pandemia são os trabalhadores da linha de frente, principalmente os profissionais de saúde da linha de frente que estão exaustos, mas ainda aparecem para trabalhar todos os dias, enquanto os pacientes do Covid-19 continuam inundando nossos hospitais e UTIs.*

*Incluo entre os heróis os 90% dos caminhoneiros canadianos que tomaram as vacinas e continuam fazendo seu trabalho para transportar mercadorias através de nossas fronteiras provinciais e internacionais todos os dias.*

*Não sei o que esses personagens-protesto esperam alcançar; mas espero que não lhes dêmos muita atenção coletivamente; para citar Shakespeare, cheio de som e fúria que no final não significa nada.*

### *Sobre o povo da Ucrânia...*

*Por mais que as coisas pareçam loucas aqui no Canadá, outros países estão lidando com crises muito mais difíceis do que a pandemia e os bloqueios. Pensando nas pessoas na Ucrânia neste momento e esperando que americanos, canadenses, europeus e outros em países democráticos estejam lá para apoiá-los neste momento difícil.*

*Enquanto eu assistia à cobertura jornalística de como o cidadão ucraniano médio, que pode ser um agricultor, um médico ou um advogado, estava se preparando para a resistência e treinando em milícias voluntárias, para defender seu país contra a agressão russa, os conceitos de liberdade, dever cívico, e a liberdade realmente me atingiu, e eu não pude deixar de comparar como em nossa sociedade livre, tomamos essas coisas como garantidas, ou como alguns (incluindo o pessoal do protesto) pervertem esses conceitos para se adequarem às suas próprias agendas.*

*Também fiquei muito impressionado com o compromisso do premier (de Ontario) Ford hoje em encontrar uma solução pacífica para nossa atual situação de bloqueio/ocupação; A resolução do primeiro-ministro Trudeau de não usar força militar contra manifestantes/bloqueios; e as observações do premier (de Manitoba) Stefanson sobre o direito ao protesto pacífico ser um direito democrático.*

*Um bom lembrete para todos nós, inclusive eu, para sermos mais tolerantes com outros pontos de vista e encontrarmos o terreno comum que nos une e não o que nos divide.*

### *Nas redes sociais...*

*É uma ferramenta maravilhosa, mas também dá a muitas pessoas a crença de que devem expressar suas opiniões sobre tudo... As vezes é melhor guardar alguns pensamentos para nós mesmos. O silêncio, como dizem, vale ouro.*

### *Sobre a Ocupação...*

*É surpreendente que a ocupação, que começou como um comboio de "protesto," possa continuar nas cidades canadenses. Bloquear uma rodovia, ponte ou fronteira é contra a lei.*

*Os governos não devem agradecer aos extremistas de direita e antivacinas dessa maneira. Eles estão perturbando e violando os direitos dos cidadãos cumpridores da lei que vivem e trabalham nas comunidades locais; dificultando a capacidade das pessoas de ir trabalhar e acessar serviços públicos nas áreas sob "protesto."*

*Isso não é aceitável em uma sociedade civil. Tenho a sensação de que se esses personagens representassem um grupo demográfico mais diversificado, a aplicação da lei teria sido mais ativa em seus esforços de policiamento. Essas pessoas precisam fazer as malas e voltar para casa; parar de queimar gás e congestionar o trânsito e de sobrecarregar infraestruturas que não são destinadas a caminhões pesados.*

*Depois, há a poluição sonora, apesar de seu código de conduta autodeclarado de apenas buzinar por dois minutos a cada hora - como se isso o tornasse melhor!*

*A aplicação da lei precisa intensificar seus esforços e solicitar/receber apoio das autoridades provinciais e federais, conforme necessário. No mínimo, dê multas de estacionamento a esses palhaços! Eu me pergunto quantos daqueles que guiam os caminhões realmente têm licenças de Classe 1...?*

### *Ao remover as restrições...*

*É meio engraçado (peculiar ou irônico) que esse comboio esteja acontecendo em um momento em que a pandemia parece estar diminuindo (na marca de dois anos, semelhante à gripe espanhola), e espero que os dados apoiem a remoção acelerada de restrições sanitárias e que as decisões recentes não foram influenciadas pelos protestos vocais que ocorrem em toda a província.*

*Seria bom seguir em frente, desde que a ciência apoie as decisões...*

**DELTA**  
SPORTS CLUB  
586 Agnes St  
Winnipeg, MB R3E 1K7  
Victor Gomes (204) 774-7909 Simplicio Vaz

**LUSO CANADIAN CLUB**  
913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479  
Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches  
Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe  
Venha visitar-nos!



# Black History Month Lagos Slavery Story

*Travel-Portugal-Black History Month-Lagos-Slavery story*

*By Russell Cotreras, Associated Press*

Lagos, a Portuguese beach town of charming coastlines and sandstone cliffs, is also the birthplace of the African slave trade in Europe.

To the casual visitor, Lagos is a striking beach town of charming coastlines and slightly sandstone cliffs. A medieval castle sits alongside boutique cafes and outdoor restaurants serving boiled and baked octopus. One can speed along the shore in a watercraft during the day and catch an intimate Fado show at night.

Lagos is also where the African slave trade took root in Europe.

And once you go looking for that, nothing erases its legacy — not the pristine waters, not the soft chords of a Portuguese guitarra.

Across Portugal, some cities and residents are trying to come to terms with the country's role in a trade that ultimately enslaved an estimated 12.5 million Africans around the world. Activists and elected officials have debated placing memorial markers or establishing slavery museums.

In Lagos, the community has made its move.

In 1444, the first 200 captured black slaves from West Africa arrived in this enclave in the heart of southern Portugal's Algarve region. They had been kidnapped in raids after Prince Henry the Navigator set up a trading post off the coast of present-day Mauritania. Different forms of slavery already existed, but a newly efficient and barbaric system soon arose.

Profits from the sale of those first enslaved Africans led to more Portuguese raids of West Africa. Over 10 years, an estimated 800 slaves came to Lagos through this pre-Middle Passage route. As a result, Lagos became Europe's first African slave market, and it was enriching the Portuguese Crown.

Within a generation, the Portuguese African slave market moved to the capital, Lisbon, where the monarch established rules on arrivals,

taxation and sales. Other European navigators developed their own routes, and their nations followed in the lucrative African slave trade.

Walking around Lagos, it's hard to reconcile how a place of such beauty was witness to such human horror. After all, eating a bifana — a Portuguese sandwich made of marinated pork cutlets — while listening to the calm waves lap at boulders is soothing to any soul trying to escape the political divisions back home.

And yet, to the credit of this small beach town, it's not ignoring its past. It wants to you investigate it.

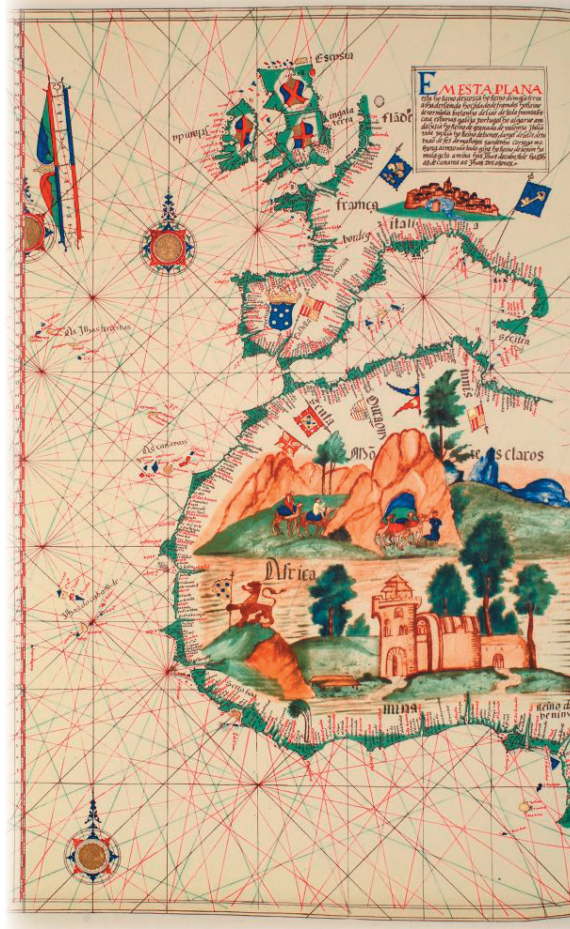
At the spot where the slave market began, a slavery museum has been erected. O Mercado de Escravos, or the Slave Market, sits in a building that once housed enslaved Africans. The museum tells the story of the first captured black slaves and the economic boom that followed. A striking sculpture of King Amador, who started a slave revolt on the island of Sao Tome in 1595, grabs your attention on the first floor. It stands next to a bench where some museum officials say slaves once waited to be sold.

Upstairs, the walls are painted with images of the slave route and of slavery. Exhibits include a book kept by a slave trader and chains that once held slaves.

Outside in the Praça do Infante D. Henrique square is the open space where slaves likely walked before experiencing their first sale. Castelo dos Governadores, a 13th century Moorish castle and fortress, is located around the corner. One can't help but imagine slaves walking through these tunnels where tourists now take selfies and stroll freely after a snack.

Carlos Fortuna, an economics professor at the University of Coimbra in Coimbra, Portugal, said that El Mercado de Escravos is part of a trend in travel that some call "dark tourism," where visitors seek out sites linked to misery and tragedy.

"Think Auschwitz," Fortuna said. "You can visit the site of this notorious concentration camp and then get ice cream right after just outside."



At O Mercado de Escravos, visitors can buy souvenir magnets and bookmarks.

So to take in the full impact of this town's connection to human suffering, one must put away the wallet and the selfie stick. Meditate on what took place here and appreciate the acknowledgement of that history after 500 years. It's a powerful feeling.

**Ana Godinho Esteves**  
CHEF / OWNER



**Viena Do Castelo**  
Portuguese Foods

857 Sargent Ave  
Winnipeg, MB  
R3E 0C5

TEL: 204.415.4615  
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com  
WEB: www.vienadocastelo.com



**TPO Janitorial Services Ltd.**

**FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager**

P: 204.783.5270 F: 204.783.5553 C: 204.229.7771  
E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com





### Viagem-Portugal-História Negra Mês-Lagos-Escravidão

Por Russell Cotreras, Associated Press

Lagos, uma cidade praiana portuguesa de costas encantadoras e falésias de arenito, é também o berço do tráfico de escravos africanos na Europa.

Para o visitante casual, Lagos é uma cidade de praia impressionante de costas encantadoras e falésias de arenito. Um castelo medieval fica ao lado de cafés boutique e restaurantes ao ar livre que servem polvo cozido e assado. Pode-se acelerar ao longo da costa em uma embarcação durante o dia e assistir a um show intimista de Fado à noite.

Lagos é também onde o comércio de escravos africanos se enraizou na Europa.

E uma vez que você procura isso, nada apaga seu legado – nem as águas cristalinas, nem os acordos suaves de uma guitarra portuguesa.

Em Portugal, algumas cidades e moradores estão tentando aceitar o papel do país em um comércio que acabou escravizando cerca de 12,5 milhões de africanos em todo o mundo. Ativistas e autoridades eleitas debateram a colocação de marcadores memoriais ou a criação de museus de escravidão.

Em Lagos, a comunidade fez o seu movimento.

Em 1444, os primeiros 200 escravos negros capturados da África Ocidental chegaram a este enclave no coração da região do Algarve, no sul de Portugal. Eles foram sequestrados em ataques depois que o príncipe Henrique, o Navegador, estabeleceu um posto comercial na costa da atual Mauritània. Diferentes formas de escravidão

já existiam, mas logo surgiu um novo sistema eficiente e bárbaro.

Os lucros da venda desses primeiros africanos escravizados levaram a mais ataques portugueses à África Ocidental. Ao longo de 10 anos, cerca de 800 escravos chegaram a Lagos através desta rota pré-Middle Passage. Como resultado, Lagos tornou-se o primeiro mercado de escravos africano da Europa e enriqueceu a Coroa portuguesa.

Dentro de uma geração, o mercado português de escravos africanos mudou-se para a capital, Lisboa, onde o monarca estabeleceu regras sobre as chegadas, impostos e vendas. Outros navegadores europeus desenvolveram suas próprias rotas, e suas nações seguiram no lucrativo comércio de escravos africanos.

Andando por Lagos, é difícil conciliar como um lugar de tanta beleza foi testemunha de tanto horror humano. Afinal, comer uma bifana – um sanduíche português feito de costeletas de porco marinadas – enquanto ouve as ondas calmas batendo nas pedras é reconfortante para qualquer alma que tenta escapar das divisões políticas em casa.

E, no entanto, para o crédito desta pequena cidade litorânea, não está ignorando seu passado. Quer que você o investigue.

No local onde começou o mercado de escravos, foi erguido um museu da escravidão. O Mercado de Escravos, ou Mercado de Escravos, fica em um prédio que já abrigou africanos escravizados. O museu conta a história dos primeiros escravos negros capturados e o boom econômico que se seguiu. Uma impressionante escultura do rei Amador, que iniciou uma revolta de escravos na ilha de São Tomé em 1595, chama a atenção no primeiro andar. Fica ao lado de um banco onde alguns funcionários do museu

dizem que os escravos esperavam *para serem vendidos*.

No andar de cima, as paredes são pintadas com imagens da rota dos escravos e da escravidão. As exposições incluem um livro mantido por um comerciante de escravos e correntes que uma vez mantiveram escravos.

No exterior, na Praça do Infante D. Henrique, encontra-se o espaço aberto por onde provavelmente os escravos passeavam antes de experimentarem a sua primeira venda. O Castelo dos Governadores, um castelo e fortaleza moura do século XIII, está localizado ao virar da esquina. Não se pode deixar de imaginar escravos andando por esses túneis onde os turistas agora tiram selfies e passeiam livremente depois de um lanche.

Carlos Fortuna, professor de economia da Universidade de Coimbra, em Coimbra, Portugal, disse que o El Mercado de Escravos faz parte de uma tendência de viagens que alguns chamam de “turismo sombrio”, onde os visitantes procuram locais ligados à miséria e à tragédia.

“Pense em Auschwitz”, disse Fortuna. “Você pode visitar o local deste notório campo de concentração e tomar sorvete logo depois de sair.”

No Mercado de Escravos, os visitantes podem comprar ímãs de souvenir e marcadores de página.

Então, para absorver todo o impacto da conexão desta cidade com o sofrimento humano, é preciso guardar a carteira e o bastão de selfie. Medite sobre o que aconteceu aqui e aprecie o reconhecimento dessa história depois de 500 anos.

É um sentimento poderoso.





# Liga dos Combatentes



LENA (LYNNE) VAN TASSEL

## “Canções da guerra” ou Propaganda?

Quando em Março de 1961 houve as primeiras investidas dos exércitos de libertação de Angola e os primeiros massacres, o governo português respondeu com o envio de mais tropas, mais investidas militares e outros tipos de propaganda escrita e falada. No final de 1961, já combatem em Angola 33 mil e 500 soldados portugueses. Era preciso que ninguém duvidasse de que Angola fazia parte de Portugal. Assim nasceu, em Junho de 1961, o hino “Angola é nossa,” com música de Duarte Pestana e letra de Santos Braga, interpretado pelo coro e orquestra da FNAT – Federação Nacional para a Alegria no Trabalho.



No dia 15 de Janeiro de 2022, Lena Van Tassel repentinamente e sem ninguém esperar, faleceu durante a noite na sua residência em St. Andrew, onde morava com a filha Lori e família.

Lynne dedicou-se muito aos veteranos -- não só Canadianos, mas também os nossos Combatentes Portugueses; quando morava em Winnipeg, esta senhora montava as nossas medalhas do uniforme.

Vamos estranhar muito a sua falta, não só com o serviço que ela prestava aos combatentes, mas também como boa pessoa que era, amiga dos amigos, famílias, e a comunidade. Os veteranos Portugueses de Winnipeg, apresentam sentidas condolências a família, sua filha Lori Carter, e familiares e amigos.

Que a sua alma repouse em paz. Amen

On the 15th of January 2022, Lena Van Tassel passed unexpectedly during the night, at her residence in St. Andrews, where she lived with her daughter Lori and family.

Lynne dedicated herself to the veterans community, not just Canadian veterans, but also to our Portuguese Combatentes; when living in Winnipeg, she would mount our uniform medals.

We are going to miss her presence, not just in the service she gave to our combatentes, but also, in the goodness of her person, who was friend to all, our families, and our community. The Portuguese Veterans of Winnipeg extend our sincere condolences to her daughter Lori Carter and family and friends.

May her soul rest in peace. Amen.

“Angola é Nossa” foi, por assim dizer, um dos melhores meios de difusão sonora para mostrar ao mundo que a Guerra Colonial não tinha fundamento, já que Angola era território português. Embora composta com a brevidade exigível, o tema ganhou furores de popularidade, como se se tratasse mesmo dum novo Hino de Angola. Em 1975, e, contra as melhores previsões, “Angola é Nossa” voltou a ser falada por outras razões (controversas de novo), pelos desenhos e ditos de Vilhena. Como sempre mordaz e acutilante, Vilhena ridicularizou na sua “Gaiola Aberta” a política desastrosa da descolonização portuguesa em Angola por um dos principais mentores, o general Melo Antunes. Nas páginas centrais, (habitual poster desenhado pelo autor), surge o general com uma batuta nas mãos trauteando “Angola é Nossa! Angola é Nossa!” para os vários líderes dos movimentos africanos, como se de um coro de bons rapazes se tratasse.

Com a vantagem de história, trata-se de uma notável peça de propaganda... Pesquisa tirada de Wikipedia

## Notícia da Liga dos Combatentes - Decreto do Governo

A Central da Liga dos Combatentes de Lisboa, na pessoa do Sr. Secretário Geral da Liga, Coronel Lucas Hilário, enviou a seguinte notícia: todos os Combatentes do Ultramar dos anos de 1961 a 1974, que estiveram em Angola, Moçambique, Guiné ou S. Tomé e Príncipe, que não foram recebedores da Medalha das Comissões, tem direito a recebê-la.

Sejam ou não sócios do Núcleo da Liga de Combatentes de Winnipeg, desde que preencham o formulário que a Liga envia, podem receber esta Medalha de Comissões. Para isso precisam de se identificar, em como foram ao Ultramar nas Campanhas de Serviço para recebê-la agora.

Para mais informações, entrem em contato com o Núcleo da Liga de Winnipeg, Pedro Correia, Luis Vicente, ou Albino Felizardo, que ferão os possíveis por servi-los. Para mais informações:

- Pedro Correia: 204.228.1132
- Albino Felizardo: 204.781.0325
- Luis Vicente: 204.299.7897

Combatentes Portugueses;  
Valores para serem levantados, Mais Alto e Mais Além...

## Combatentes League Notice - Government Decree

The central Combatentes League of Lisboa, via the league's Secretary-General, Colonel Lucas Hilário, emitted the following notice: all ultramarine combatentes between the years 1961 and 1974, who were in Moçambique, Guiné ou S. Tomé e Príncipe, and did not previously receive their Medal of Commissions, have the right to receive it.

Whether you are a member of the Winnipeg Nucleus of the Combatentes League or not, as long as you fill out a form prepared for this purpose by the League, you are eligible to receive this Medal of Commissions.

For more information, please contact Pedro Correia, Luis Vicente, or Albino Felizardo, who will do their best to serve you. Contact information:

- Pedro Correia: 204.228.1132
- Albino Felizardo: 204.781.0325
- Luis Vicente: 204.299.7897

Portuguese Combatentes;  
Values to be lifted, Onwards and Upwards...







# Núcleo de Winnipeg

## Realçado pelo General Câmara Pina, da partida dos contingentes de tropas, para África.

A bordo do paquete Vera Cruz ou Niassa da Marinha Mercante Portuguesa, no dia 5 de Dezembro de 1963, lá se preparava para seguir viagem, mais um contingente de mancebos numa comissão de serviço, a fim de render companhias de Caçadores Especiais idos para o Ultramar.

À partida, familiares chorosos, no adeus de despedida, pensando que talvez não mais os voltassem a ver!

Tinham de cumprir o que o Governo Português exigia deles: Defender as Possessões Portuguesas em África, Angola, Moçambique e Guiné.

O que pensavam os Milicianos destes chamamentos? Uns, por amor à Pátria que os chamava, outros por se tornarem independentes de seus pais e ainda alguns, revoltados com o Governo, iam mas cheios de medo de não regressarem à cidade, vila ou aldeia onde nasceram...

Muitos jovens do Continente, apoiados por suas famílias, fugiam a monte para França, passando a fronteira de Espanha de noite, às escuras, para não serem vistos! Eram considerados desertores... Eu por mim, miliciano que fui, considerava-os cobardes, porque achava que eles deveriam cumprir o seu dever para com a Pátria, e não se esconderem, fugindo ao perigo! Deveriam enfrentá-lo, como os outros fizeram! Mas, cada um sabe de si próprio.

E lá seguia eu, com 21 anos de idade, naquele paquete até Luanda, capital de Angola, destinado a passar o primeiro de 3 Natais, que atravesssei na região dos Dembos!... Só regresssei em Fevereiro de 1966.

Uma guerra que durou 13 anos, onde perderam a vida milhares de jovens portugueses, outros ficaram feridos e alguns, "quase todos," regressaram doentes mentalmente.

O povo português, incluindo os militares, já não aguentavam mais e então deu-se a revolta das Forças Armadas em 25 de Abril de 1974, acabando com a Ditadura em Portugal. Foi assim que se recuperou a liberdade e se deu a Independência às Possessões Ultramarinas.

E de então para cá a vida em Portugal, pode considerar-se normal, tanto quanto possível.

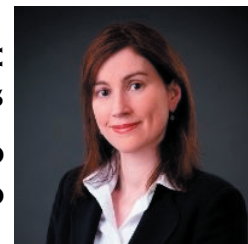
Recordações dum Miliciano.  
P. Aires Simões C.



THOMPSON  
DORFMAN  
SWEATMAN

ADVOGADOS E  
SOLICITADORES

NOTÁRIO  
PÚBLICO



DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA

1700-242 HARGRAVE STREET  
WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1

TEL: 204.934.2592

FAX: 204.934.0592

E-MAIL: [SVD@TDSLAW.COM](mailto:SVD@TDSLAW.COM)

WEBSITE: [WWW.TDSLAW.COM](http://WWW.TDSLAW.COM)

AMPLIFON IS THE GLOBAL LEADER  
IN HEARING HEALTHCARE, BACKED  
BY OVER 70 YEARS OF EXPERIENCE.



Knowledgeable  
Staff



Cutting-edge  
testing technology



Free cleanings  
and follow-ups



Armando Di Lello  
Hearing Instrument  
Specialist

Armando has worn hearing aids since the age of four and is board-certified in Hearing Instrument Sciences. He will use a blend of personal experience and evidence-based practice to ensure that your hearing is at its best!

Book your complimentary  
hearing test today!

204.487.8000

1 - 871 Waverley St.  
Winnipeg, MB  
R3T 5P4





# Glória do Ribatejo

## Facto e Ficção

# Gloria

## on Netflix

**Glória do Ribatejo is a former civil parish in the municipality of Salvaterra de Magos, Portugal.** In 2013, the parish merged into the new parish Glória do Ribatejo e Granho. It has a total area of 55.03 km<sup>2</sup>, and a total population of 3,427 inhabitants according to the 2001 census. It is also the location of a fictional Netflix series set during the Cold War, coincident with Portugal's colonial wars.

**Glória do Ribatejo é uma antiga freguesia do concelho de Salvaterra de Magos, Portugal.** Em 2013, a freguesia fundiu-se na nova freguesia Glória do Ribatejo e Granho. Tem uma área total de 55,03 km<sup>2</sup>, e uma população total de 3.427 habitantes segundo o censo de 2001. É também o local de uma série fictícia da Netflix ambientada durante a Guerra Fria, coincidente com as guerras coloniais de Portugal.

### 'Gloria': Netflix's First Original Series From Portugal Is A Great Spy Thriller

by Sheena Scott for Forbes.com

Netflix has released its first Portuguese original series. Glória is on Netflix since November 5. Produced by the SPi production company of Grupo SP Televisão and co-produced with RTP, Glória is an intense historical spy thriller taking place during the Cold War. It is a high-quality series from Portugal with an intricate storyline.

Set in a small Portuguese village named Glória do Ribatejo in the 1960s, the ten-part series follows João Vidal (played by Miguel Nunes), a young man whose family has connections with the leaders of the Estado Novo, the authoritarian Portuguese Regime. João works as an engineer at RARET, a U.S. re-broadcasting office of Radio Free Europe.

The series shows how this small village became "an unlikely Cold War stage where American and Soviet forces fought through dangerous sabotage maneuvers to achieve control of Europe," the Netflix synopsis explains. João gets recruited by the KGB, and will find himself in the middle of the intricate webs of spy games at play in RARET.

Photos by Paulo Goulart for Netflix

An original series created by Pedro Lopes and directed by Tiago Guedes, Glória is a slow-burning series that is a mixture of historical drama based on real events and espionage thriller. The series paints a dark image of Portugal's past, its violence toward women and its brutal colonial war. It is the highest budget series in the history of Portuguese production, according to The Portugal News. The series is based on real events. Situated just north-east of Portugal's capital, Lisbon, the small village of Glória do Ribatejo housed a major CIA-operated broadcasting site named RARET.



This shortwave retransmission center of Radio Free Europe became operational in 1951 and functioned until 1996. The CIA used RARET to send anti-communist transmissions to Eastern European countries. In the 1960s, Portugal was ruled by an authoritarian regime, the Estado Novo (New State), led by Oliveira Salazar. An anti-communist regime, Portugal thus worked with the U.S. during the Cold War.

This is the historical basis on which this fictional series takes place. Glória begins in 1968, just before the Soviet Union invaded Czechoslovakia, as João starts his new job at RARET. Already working for the KGB, João is on a covert mission to find out what happened to a missing KGB agent named Mia, who worked at RARET, as well as disrupt the CIA's operations at the broadcasting station.

From the first few minutes of the first episode, the series establishes João as a complex character. A secret agent for the KGB, João though comes from a family firmly established within Portugal's authoritarian regime. João's father works in the Estado Novo's government as Secretary of State and is close friends with the head of the PIDE (the International and State Defense Police), Estado Novo's secret police. His motive for joining the KGB is at first not too clear. It slowly becomes apparent, through a series of flashbacks, that João was sent to fight in the country's colonial war in Angola, where he experienced the brutality and extreme violence of the Portuguese army. This is where, the series suggests, João was recruited by the KGB.

Unlike other spy thrillers set during the Cold War, Glória does not paint the U.S. or the Soviets as either the good or bad guys. The series is incredibly nuanced in its depiction of history, showing the complexity of the Cold War, further complicated by Portugal's own extremely brutal authoritarian and colonial history. The series creates some great moments of tense espionage sequences. We follow João in the perilous situations he finds himself as a secret KGB agent, retrieving information or trying to save the life of another agent.

Glória is a great espionage series, that reveals crucial events in Portugal's history that are less well-known to the rest of the world. If you are a history-buff and like spy thrillers, this series is fascinating.

**WIZARD ALARMS**

Moisés Gravito  
204.228.0011

**REIDER INSURANCE**

Helia Mclvor  
INSURANCE BROKER

P. 204.338.3888  
F. 204.338.9981  
C. 204.291.3894

[Helia.Mclvor@Reider.ca](mailto:Helia.Mclvor@Reider.ca)

[www.reider.ca](http://www.reider.ca)

B-925 LEILA AVENUE | WINNIPEG MB | R2V 3J7





**'Gloria': a primeira série original da Netflix de Portugal é um ótimo thriller de espionagem**  
por Sheena Scott para Forbes.com

A Netflix lançou a sua primeira série original portuguesa. Glória está na Netflix desde 5 de novembro. Produzido pela produtora SPi do Grupo SP Televisão e co-produzido com a RTP, Glória é um intenso thriller de espionagem histórico que se passa durante a Guerra Fria. É uma série de alta qualidade de Portugal com um enredo intrincado.

Ambientado em uma pequena vila portuguesa chamada Glória do Ribatejo na década de 1960, a série de dez episódios segue João Vidal (interpretado por Miguel Nunes), um jovem cuja família tem ligações com os líderes do Estado Novo, o regime autoritário português. João trabalha como engenheiro na RARET, um escritório norte-americano de retransmissão da Radio Free Europe.

A série mostra como esta pequena vila se tornou "um palco improvável da Guerra Fria, onde as forças americanas e soviéticas lutaram por meio de perigosas manobras de sabotagem para obter o controle da Europa", explica a sinopse da Netflix. João é recrutado pela KGB e se encontrará no meio das intrincadas teias de jogos de espionagem em jogo no RARET.

Fotos de Paulo Goulart para Netflix  
Série original criada por Pedro Lopes e dirigida por Tiago Guedes, Glória é uma série de fogo lento que é uma mistura de drama histórico baseado em fatos reais e thriller de espionagem.

A série pinta uma imagem sombria do passado de Portugal, sua violência contra as mulheres e sua brutal guerra colonial. É a série de maior orçamento da história da produção portuguesa, segundo o The Portugal News. A série é baseada em fatos reais. Situada a nordeste da capital de Portugal, Lisboa, a pequena vila da Glória do Ribatejo abrigava um importante site de transmissão operado pela CIA chamado RARET.

Este centro de retransmissão de ondas curtas da Radio Free Europe tornou-se operacional em 1951 e funcionou até 1996.

A CIA usou o RARET para enviar transmissões anti-comunistas para países da Europa Oriental.

Na década de 1960, Portugal era governado por um regime autoritário, o Estado Novo, liderado por Oliveira Salazar. Um regime anticomunista, Portugal trabalhou assim com os EUA durante a Guerra Fria.

Esta é a base histórica sobre a qual esta série ficcional se passa. Glória começa em 1968, pouco antes da União Soviética invadir a Tchecoslováquia, quando João começa seu novo emprego na RARET. Já trabalhando para a KGB, João está em uma missão secreta para descobrir o que aconteceu com uma agente da KGB desaparecida chamada Mia, que trabalhava na RARET, além de atrapalhar as operações da CIA na emissora.

Desde os primeiros minutos do primeiro episódio, a série estabelece João como um personagem complexo. Agente secreto da KGB, João vem de uma família firmemente estabelecida dentro do regime autoritário de Portugal. O pai de João trabalha no governo do Estado Novo como secretário de Estado e é amigo íntimo do chefe da PIDE (Polícia de Defesa Internacional e do Estado), a polícia secreta do Estado Novo.

# Ninho de Portugal



Phone / Fax:  
204-772-9378

934 Sherbrook St  
Winnipeg, MB  
R3E 2M6

Bakery • Take Out Food • Frozen Fish • Imported Groceries

Lentamente se torna aparente, através de uma série de flashbacks, que João foi enviado para lutar na guerra colonial do país em Angola, onde experimentou a brutalidade e extrema violência do exército português. Foi aqui que, sugere a série, João foi recrutado pela KGB.

Ao contrário de outros thrillers de espionagem ambientados durante a Guerra Fria, Glória não pinta os EUA ou os soviéticos como bons ou maus. A série é incrivelmente matizada em sua representação da história, mostrando a complexidade da Guerra Fria, ainda mais complicada pela história autoritária e colonial extremamente brutal de Portugal.

A série cria ótimos momentos de sequências tensas de espionagem. Acompanhamos João nas situações perigosas em que ele se encontra como agente secreto da KGB, recuperando informações ou tentando salvar a vida de outro agente. Glória é uma grande série de espionagem, que revela acontecimentos cruciais da história de Portugal que são menos conhecidos do resto do mundo. Se é um aficionado por história e gosta de thrillers de espionagem, esta série é fascinante.



**KEVIN LAMOUREUX, MP  
WINNIPEG NORTH**

On October 16, 2021, I was sworn in for the fifth time as MP for Winnipeg North, and I am so grateful to the residents of this riding.  
**THANK YOU!**

Two special events are returning this year: Canada Day with Fireworks in Tyndall Park and the annual Diversity Event! To register for our regular town halls, please send an e-mail to zoom@mpkevin.ca to receive a link to the events.

For other concerns or queries, send an e-mail to: mail@mpkevin.ca or call 204.984.1767.  
Wishing you well in 2022.



Kevin Lamoureux



**Janitorial Services Ltd**

FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

**JOE & MARIA GONÇALVES**

Tel: (204) 632-8664  
Cell: (204) 793-4941  
Fax: (204) 697-0630

1808 Main Street  
Winnipeg MB, R2V 2A3



info@jgjanitorialservices.ca

www.jgjanitorialservices.ca



# A Tale of Two Binaries : EXTRA, EXTRA Truck or Trade EDITORIAL

*The Governments of Canada and the US made vaccination a requirement to cross the border, whether in a commercial truck or any other vehicle. Canadian Trucking Association (CTA) President Stephen Laskowski issued a statement stating that “we must adapt and comply with this mandate,” noting further that “the vast majority of the Canadian Trucking industry is vaccinated...(and) most of our nation’s hard-working truck drivers are continuing to move cross-border and domestic freight to ensure our economy continues to function. The CTA does not support and strongly disapproves of any protests on public roadways, highways, and bridges. CTA believes such actions -- especially those that interfere with public safety -- are not how disagreements with government policies should be expressed. Members of the trucking industry who wish to publicly express displeasure over government policies can choose to hold an organized lawful event on Parliament Hill or contact their local MP.”*

*The protest/blockade that started earlier this month brings to a head the galvanizing, binary set of values and rhetoric that have permeated the dialogue among two basic factions of society during the pandemic; here presented as Trust Science: Mask-up; Vax-up on the Left; and Mandate Freedom: My Body; My Choice on the Right. As a trained social scientist and critical thinker with supplementary biological training in epidemiology, virology, and political theory, I’m mostly left, but not always right! WARNING; TRIGGERs BELOW -- “TREAD” with CAUTION <big wink>*

## TRUST SCIENCE: MASK-UP; VAX-UP

- ① Dynamic, iterative understanding of science and the scientific method and application of primary or secondary sources of knowledge about vaccines and how they work, combined with high tolerance for the evolving scientific knowledge in understanding how vaccines work
- ② Diverse, heterogenous population in ethnic composition; political affiliation is small-l and large-L Liberal, New Democratic or some Libertarian left wing with varying levels of secondary and post-secondary levels of formal education
- ③ Pro-science, mostly silent majority with ordinate and sometimes sceptical trust placed on multiple sources of evidence acquired from an ever-growing body of peer-reviewed science by mainstream MDs and scientists who use the scientific method to test and re-test
- ④ Protests upheld as peaceful and lawful; part of the democratic process and meant to ensure equity across diverse populations of people in society with diverse needs; as such, evidence is similarly disaggregated across diverse groups with diverse needs
- ⑤ Complex understanding of terms such as “freedom” and “rights” -- we care about others even if they are not with us
- ⑥ Application of critical thinking to public health restrictions, in asking why, and complying with vaccine mandates, even if contrary to personal well-being because seen as “good for society”
- ⑦ Symbols pulled from scientific disciplines such as white lab coats, syringes, and pandemic masks; historical references to the Spanish Influenza; and an emphasis on the bigger picture of humanity
- ⑧ The Hero: a front-line worker, usually doctor or nurse; PM JT is criticized for policy decisions; Covid-19 is seen as the opponent instead of democracy; opposite to what Political Scientist Shannon Sampert calls “anti-democracy wrapped up in our Canadian flag”
- ⑨ Group-focus; in Canada, peace, order, and good government
- ⑩ **The End-Game?** A return to so-called “normalcy” with a safe lifting of restrictions and mandates, balancing the protection of vulnerable members of society with economic recovery

## MANDATE FREEDOM: MY BODY; MY CHOICE

- ① Static understanding or application of tertiary scientific or homespun sources of knowledge about vaccines and how they work, combined with little observable tolerance for the changing body of scientific knowledge in understanding how vaccines work
- ② Mostly homogenous population in ethnic composition; political affiliation is small-c and large-C conservative or Libertarian right wing with mostly secondary or limited post-secondary levels of formal education
- ③ Anti-science, very vocal minority with inordinate trust place on single sources of evidence posted by rogue MDs or scientists who posit “alternative” points of view and conspiracy theories (as separate from actual conspiracies)
- ④ Protests not always concerned with upholding the law; self-established and arbitrary codes of conduct more significant to organizers than compliance with actual legislation, meant to ensure equality regardless of diverse population needs
- ⑤ Basic understanding of terms such as “freedom” and “rights”-- we care about ourselves insofar as they are with us; individual-focus; influenced by USA individualism and funded by the religious right
- ⑥ Critical thinking largely absent with oppositional defiance to public health restrictions, and among the unvaccinated, not-complying with vaccine mandates because seen as contrary to personal well-being
- ⑦ Borrowed symbols of resistance from USA such as Confederate and American flag; archaic “Don’t Tread on Me” flag from American Revolution, and the Swastika/Third Reich flag from Nazi Germany
- ⑧ The Hero: an unvaccinated trucker; with unsettling links to White Supremacy -- B.J. Dichter, Jason LaFace, and Patrick King, who boasts that he is not a nice person and has a criminal record “the size of his fucking arm,” yet gleefully posting on social media that police were sympathetic and delivering hot food to protestors
- ⑩ **The End-Game?** Organizers wants the democratically-elected government removed and replaced by the Senate, the Governor General, and a committee of citizens selected by protest organizers

**ALL THE CARING**  
**ALDA ALHO FERREIRA**  
BA, BHECOL, RMFT, RSW, CHT, CNLT

**MARRIAGE & FAMILY THERAPIST IN PRIVATE PRACTICE**  
Individual, Couple, Group, Child & Family Therapy

W204-393 Portage Avenue Sky Walk to the Bay Winnipeg MB R3B 3H6  
204.781.9658 - Cell 204.942.2413 - Fax [allthecaring@hotmail.com](mailto:allthecaring@hotmail.com)

abuse, addictions, anger, anxiety, communication, crisis, depression, fear, grief, loss, lifestyle habits & life changes, parenting, phobias, trauma and hypnosis; therapy available in Portuguese and English; terapia em Português e Inglês

*Catholic Cemeteries  
Management Inc.*

**Lorne Bound**  
Family Services Counsellor

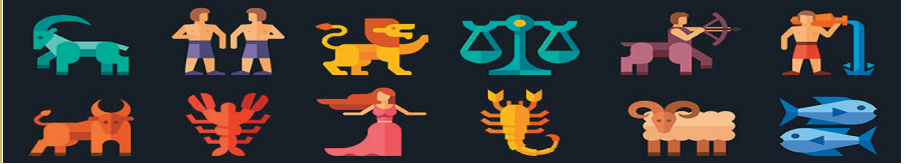
3990 Portage Avenue  
Winnipeg, Manitoba R3K 1W3

ph: (204) 888-7557 • fax: (204) 885-5834  
cell: (204) 229-5698  
e-mail: [assumptioncemetery@mymts.net](mailto:assumptioncemetery@mymts.net)



# Horoscope

excerpts from elle.com - astrotwins



**Capricórnio/Capricorn** 22/12 a 19/1 Come out from hiding, Capricorn. You of all zodiac signs deserve a second chance at 2022, if not a medal of bravery for making it to February! You took a lot of planetary hits on the chin, all in the midst of a canceled birthday and holiday season.

Saia do esconderijo, Capricórnio. Você de todos os signos do zodíaco merece uma segunda chance em 2022, se não uma medalha de bravura por chegar a fevereiro! Você levou muitos golpes planetários no queixo, tudo no meio de um aniversário cancelado e uma temporada de férias.

**Aquário/Aquarius** 20/1 a 18/2 When cerebral Mercury zips back into Aquarius, you'll become an endless source of clever ideas for the next three weeks. Your brain is operating at warp speed, and you're fired up to sow those seeds of brilliance far and wide. After surviving last month's tongue-tied retrograde, you can't wait to get back to putting your message on blast.

Quando o Mercúrio cerebral voltar para Aquário, você se tornará uma fonte inesgotável de ideias inteligentes para as próximas três semanas. Seu cérebro está operando em alta velocidade e você está empolgado para semear essas sementes de brilho por toda parte. Depois de sobreviver ao retrógrado de língua presa do mês passado, você mal pode esperar para voltar a divulgar sua mensagem.

**Peixes/Pisces** 19/2 - 20/3 Speed up or slow down? You can't quite decide, Pisces, and we totally get it! Many of the stars are screaming "hibernation" this month. At least they are for the first three weeks while the Sun's in Aquarius and your restful, closure-focused twelfth house.

Acelerar ou desacelerar? Você não consegue decidir, Peixes, e nós entendemos totalmente! Muitas das estrelas estão gritando "hibernação" este mês. Pelo menos são para as primeiras três semanas enquanto o Sol está em Aquário e sua décima segunda casa tranquila e focada no fechamento.

**Carneiro/Aries** 21/3 - 19/4 Can we press the "start" button on 2022 now? Short answer: Yes! In February, you can get back to your big ideas again. The Sun is in Aquarius and your collaborative eleventh house until February 18, sparking up intriguing team projects. And you'll be ready to move forward on any stalled ventures.

Podemos pressionar o botão "iniciar" em 2022 agora? Resposta curta: Sim! Em fevereiro, você pode voltar às suas grandes ideias novamente. O Sol está em Aquário e sua décima primeira casa colaborativa até 18 de fevereiro, provocando intrigantes projetos de equipe. E você estará pronto para seguir em frente em qualquer empreendimento paralisado.

**Touro/Taurus** 20/4 - 20/5 Now that's more like it! February is the consolation prize for the January wonkiness you endured, Taurus, especially if you were trying to get an ambitious plan off the ground. We're not saying it was a bad start to 2022, but it could have been a slow or sidetracked one.

Agora é mais assim! Fevereiro é o prêmio de consolação pela preguiça de janeiro que você suportou, Touro, especialmente se você estava tentando fazer um plano ambicioso decolar. Não estamos dizendo que foi um mau começo para 2022, mas poderia ter sido lento ou desviado.

**Gêmeos/Gemini** 21/5 a 20/6 Is it 2022 yet? At last, we can get this new calendar year cosmically underway. Although January was action-packed, there were slowdowns and plot twists that made it hard to confidently direct your energy, Gemini. Mercury (your ruler) has been retrograde since January 14, and will stay in this reverse position until early February, causing you to change your mind and plans a few more times.

Já é 2022? Finalmente, podemos iniciar este novo ano civil de forma cósmica. Embora janeiro tenha sido repleto de ação, houve lentidão e reviravoltas na trama que dificultaram a direção com confiança de sua energia, Gêmeos. Mercúrio (seu regente) está retrógrado desde 14 de janeiro, e permanecerá nessa posição inversa até o princípio de fevereiro, fazendo com que você mude de ideia e planeje mais algumas vezes.

**Caranguejo/Cancer** 21/6 - 22/7 Winter is for hibernation, and if you've come out of your Crab shell once or twice since 2022 began, consider it a win! Not only did 2022 kick off with Venus and Uranus retrograde (followed by Mercury mid-month), but now the Sun is hiding out in Aquarius and your privacy-seeking eighth house until February 18. It might very well be that the world doesn't really see your gorgeous mug until then—when Pisces season lures you from your cosmic cocoon.

O inverno é para hibernação, e se você saiu da sua concha de caranguejo uma ou duas vezes desde o início de 2022, considere uma vitória! Não apenas 2022 começou com Vênus e Urano retrógrados (seguidos por Mercúrio no meio do mês), mas agora o Sol está se escondendo em Aquário e sua oitava casa em busca de privacidade até 18 de fevereiro. Eu realmente vejo sua linda caneca até então – quando a temporada de Peixes o atrai para fora de seu casulo cósmico.

**Leão/Leo** 23/7 a 22/8 February is relationship high season for you, Leo—and the stars agree! With the Sun traveling through Aquarius and Pisces all month, the most committed and intimate parts of your chart are getting nice and toasty. January was anything BUT a lovefest, thanks to amorous Venus' six-week retrograde backspin, which started a few days before Christmas and just ended on January 29. Communication planet Mercury joined the retrograde brigade on January 14, bumbling interactivity on every level, from your apps to your conversations. That, too, will be in the reappear on February 3, leaving you free and clear(ish) to get back to your Leo lifestyle!

Fevereiro é a alta temporada de relacionamentos para você, Leo - e as estrelas concordam! Com o Sol viajando por Aquário e Peixes durante todo o mês, as partes mais comprometidas e íntimas do seu mapa estão ficando boas e quentinhas. Janeiro foi tudo, menos um festival de amor, graças ao backspin retrógrado de seis semanas de Vênus amoroso, que começou alguns dias antes do Natal e acabou em 29 de janeiro. seus aplicativos para suas conversas. Isso também estará no retrovisor em 3 de fevereiro, deixando você livre e claro (ish) para voltar ao seu estilo de vida leonino!

**Virgem/Virgo** 23/8 a 22/9 Starting a new year is usually one of those scenarios that Virgos live for: Another chance to get it right. A blank calendar to set goals on. An excuse to buy new gel pens and a beautiful hardbound day planner. But in 2022, the stars have had something else in mind. We began the year with Venus, the planet of love and harmony, retrograde (backward) in Capricorn and your passionate fifth house.

Começar um novo ano geralmente é um daqueles cenários pelos quais os virginianos vivem: outra chance de acertar. Um calendário em branco para definir metas. Uma desculpa para comprar novas canetas de gel e uma linda agenda de capa dura. Mas em 2022, as estrelas tinham outra coisa em mente. Começamos o ano com Vênus, o planeta do amor e da harmonia, retrógrado (para trás) em Capricórnio e sua quinta casa apaixonada.

**Balança/Libra** 23/9 a 22/10 Can we have some fun now, stars? At long last, you can, Libra! February is the polar opposite of January in energy and frequency, and it couldn't come soon enough. Last month, your ruling planet, Venus, was slogging along in a six-week retrograde (from December 19 to January 29 to be exact). This disrupted the harmony of your relationships, particularly with family. And with the world still largely stuck at home, that was the last thing you needed. Acelere esses motores eróticos!

Podemos nos divertir agora, estrelas? Finalmente, você pode, Libra! Fevereiro é o oposto de janeiro em energia e frequência, e não poderia chegar em breve. No mês passado, seu planeta regente, Vênus, estava retrógrado de seis semanas (de 19 de dezembro a 29 de janeiro, para ser exato). Isso interrompeu a harmonia de seus relacionamentos, principalmente com a família. E com o mundo ainda em grande parte preso em casa, essa era a última coisa que você precisava.

**Escorpião/Scorpion** 23/10 a 21/11 This year is not exactly off to a speedy start, but the momentum, believe it or not, is building. While the first couple weeks of February could still be slow, by the mid-month full moon, it's game on. From your career to your love life to just some good-old-fashioned fun (remember that?), things could really start popping. Now that's more like it!

Este ano não começou exatamente rápido, mas o impulso, acredite ou não, está crescendo. Embora as primeiras duas semanas de fevereiro ainda possam ser lentas, na lua cheia do meio do mês, o jogo continua. Da sua carreira à sua vida amorosa e apenas um pouco de diversão à moda antiga (lembra disso?), as coisas podem realmente começar a estourar. Agora é mais assim!

**Sagitário/Sagittarius** 22/11 a 21/12 Ready to start putting the pieces together again, Sagittarius? You were launched into a new phase a couple months ago, when the December 4 Sagittarius solar eclipse rearranged your priorities and trajectory. But before you could make sense of it, harmonious Venus went on a six-week retrograde hiatus from December 19 until January 29 in your second house of work, money and daily routines. Translation: Balance has been an elusive concept! Your coworkers may have been the only people who had contact with you half the time, and even that was probably a struggle at times. Layered on top of a pandemic and the winter, the first month of 2022 has been quite a grind for Sags. (Luckily, you DO like to work—but still...)

Pronto para começar a juntar as peças novamente, Sagitário? Você foi lançado em uma nova fase alguns meses atrás, quando o eclipse solar de 4 de dezembro em Sagitário reorganizou suas prioridades e trajetória. Mas antes que você pudesse entender isso, a harmoniosa Vênus entrou em um hiato retrógrado de seis semanas de 19 de dezembro a 29 de janeiro em sua segunda casa de trabalho, dinheiro e rotinas diárias. Tradução: Equilíbrio tem sido um conceito indescritível! Seus colegas de trabalho podem ter sido as únicas pessoas que tiveram contato com você na metade do tempo, e mesmo isso provavelmente foi uma luta às vezes. Em camadas no topo de uma pandemia e do inverno, o primeiro mês de 2022 foi bastante difícil para Sags. (Felizmente, você gosta de trabalhar, mas ainda assim...)



# Nuno Pereira

## *Beleza Manitoba Beauty*

Nuno Pereira lives in Thompson, Manitoba, and started his journey as photographer in April 2020. Falling in love instantly with the lens, his photos have already appeared in other media such as TV.  
Contact: [nuno610@icloud.com](mailto:nuno610@icloud.com) | 1.204.939.3511



*Nuno Pereira*  
PHOTOGRAPHER

Here's to a 2022 full of travel and adventure, night and day... Wheels Up and Safe Travels!



*Nuno Pereira*  
PHOTOGRAPHER



# Um conto de dois binários: EXTRA, EXTRA Caminhão ou Comércio EDITORIAL

Os governos do Canadá e dos EUA tornaram a vacinação uma exigência para cruzar a fronteira, seja em caminhão comercial ou qualquer veículo. O presidente da Canadian Trucking Association (CTA), Stephen Laskowski, emitiu uma declaração afirmando que “devemos nos adaptar e cumprir este mandato,” observando ainda que “a grande maioria da indústria canadiana de caminhões é vacinada ... Os motoristas de caminhão continuam transportando cargas nacionais e internacionais para garantir que nossa economia continue funcionando. O CTA não apóia e desaprova fortemente quaisquer protestos em vias públicas, rodovias e pontes. O CTA acredita que tais ações - especialmente aquelas que interferem na segurança pública - não são como as discordâncias com as políticas governamentais devem ser expressas. Os membros da indústria de caminhões que desejam expressar publicamente seu descontentamento podem realizar um evento legal organizado no Parliament Hill ou entrar em contato com o deputado local.”

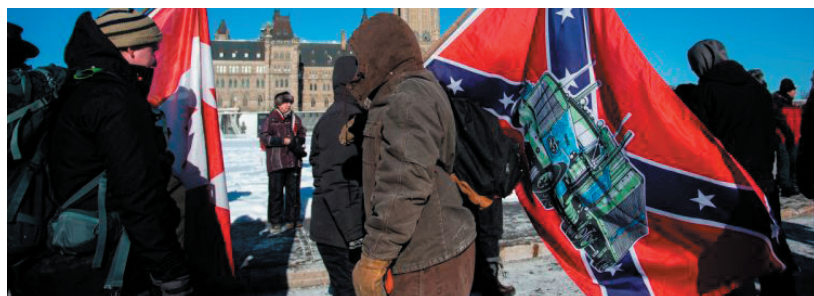
O protesto/bloqueio que começou no início deste mês traz um binário galvanizante de valores e retórica que permearam o diálogo entre duas facções básicas da sociedade durante a pandemia; aqui apresentado como *Confia em Ciência: Mask-up; Vax-up à esquerda; e Mandato Liberdade: Meu Corpo; Minha escolha à direita*. Como cientista social treinada, e pensadora crítica com treinamento biológico suplementar em epidemiologia, virologia e teoria política, sou mais de esquerda, mas nem sempre de direita! AVISO; GATILHOS ABAIXO -- “PISO” com CUIDADO <piscadela>

## CIÊNCIA DA CONFIANÇA: MASK-UP; VAX-UP

- Compreensão dinâmica e iterativa da ciência e do método científico e aplicação de fontes primárias de conhecimento sobre vacinas e como elas funcionam, combinada com alta tolerância ao conhecimento científico em evolução, na compreensão de como as vacinas funcionam
- População diversificada e heterogênea na composição étnica; afiliação política é pequena-L e grande-L Liberal, Social Democrata ou alguma ala de esquerda libertária com variação em níveis secundários e pós-secundários de educação formal
- Pró-ciência, maioria silenciosa com confiança ordenada e às vezes esceptica colocada em múltiplas fontes de evidências adquiridas de um corpo cada vez maior de ciência revisada por pares, por médicos e cientistas convencionais que usam o método científico para testar
- Os protestos são considerados pacíficos e legais; parte do processo democrático e destinado a garantir a equidade entre diversas populações de pessoas na sociedade com necessidades diversas; como tal, as evidências são igualmente desagregadas em diversos grupos com diversas necessidades
- Compreensão complexa de termos como “liberdade” e “direitos” – nos importamos com os outros, mesmo que eles não estejam conosco
- Aplicação do pensamento crítico às restrições de saúde pública, ao perguntar o porquê e ao cumprimento dos mandatos das vacinas, mesmo que contrário ao bem-estar pessoal porque visto como “bom para a sociedade”
- Símbolos extraídos de disciplinas científicas como casacos brancos, seringas e máscaras pandêmicas; referências históricas à gripe espanhola; e uma ênfase no quadro maior da humanidade
- O Herói: um trabalhador da linha de frente, geralmente médico ou enfermeiro; PM JT é criticado por decisões políticas; O Covid-19 é visto como o adversário em vez da democracia; oposto ao que a cientista política Shannon Sampert chama “antidemocracia embrulhada em nossa bandeira canadiana”
- Foco em grupo; no Canadá, paz, ordem e bom governo
- **O Fim do Jogo?** Um retorno à “normalidade” com um levantamento seguro de restrições e mandatos, equilibrando a proteção de membros vulneráveis da sociedade com a recuperação econômica

## LIBERDADE DE MANDATO: MEU CORPO; MINHA ESCOLHA

- Compreensão estática ou aplicação distorcida de fontes de conhecimento terciárias, científicas marginais ou caseiras sobre vacinas e como elas funcionam, combinada com pouca tolerância observável para o corpo de conhecimento científico
- População majoritariamente homogênea em composição étnica; a afiliação política é conservadora ou de direita libertária de pequeno e grande C com principalmente níveis secundários ou pós-secundários limitados de educação formal
- Anticiência, minoria muito vocal com confiança excessiva em fontes únicas de evidências postadas por médicos desonestos ou cientistas que postulam pontos de vista “alternativos” e teorias da conspiração (separadas das conspirações reais)
- Protestos não preocupados com a defesa da lei; códigos de conduta autoestabelecidos e arbitrários mais significativos para os organizadores do que o cumprimento da legislação vigente, destinados a garantir a igualdade independentemente das diversas necessidades
- Compreensão básica de termos como “liberdade” e “direitos” – nos importamos conosco na medida em que eles estão conosco; foco individual; influenciado pelo individualismo dos EUA e financiado pela direita religiosa
- Pensamento crítico em grande parte ausente com o desafio de oposição às restrições de saúde pública e entre os não vacinados, que não cumprem os mandatos da vacina porque são vistos como contrários ao bem-estar pessoal
- Símbolos de resistência dos EUA, como bandeira confederada e americana; bandeira arcaica “Don’t Tread on Me” da Revolução Americana e a bandeira da Suástica da Alemanha nazista
- O Herói: um caminhoneiro não vacinado, com ligações inquietantes com a Supremacia Branca – BJ Dichter, Jason LaFace e Patrick King, que se gaba de não ser uma pessoa legal e ter uma ficha criminal “do tamanho de seu braço,” mas alegremente postando nas mídias sociais que a polícia era simpática e entregava comida quente
- **O Fim do Jogo?** Os organizadores querem que o governo democraticamente eleito seja removido e substituído pelo Senado, o Governador Geral e um comitê de cidadãos selecionados pelos organizadores do protesto





# 12 Issues 12 Rides Volvo 2022



## RESEARCH -- RIDE 1

Volvo Cars is a Swedish multinational car manufacturer of luxury vehicles with a reputation for incomparable Safety.

Featuring a solid line-up of well-designed SUVs; Sedans; and Station Wagons in gasoline, hybrid, and re-charge models, [Volvocars.com](http://Volvocars.com) proclaims that "climate change is the ultimate safety test."

And most importantly, they ask: Why?

Three responses win me over in considering Volvo as top choice for my next vehicle: "making your life easier" ~our take in getting from A to B...

"our future is electric" ~all cars are available with electrified power... to reduce the environmental impact of daily life

and "protecting what's important" ~we're proud of our safety heritage... and keep innovating new ways to help you protect what's important

Now, a little about me as a car-owner:

I have owned American: Jeep, GM (Chevrolet and Buick) and Ford, principally, with an occasional foray into Dodge.

I have driven German: Audi, BMW, and Mercedes-Benz.

And I have owned Japanese of late: Toyota, and more recently, Honda, which of all the cars I've owned, has had the most impressive re-sale value across all others.

My current ride, a V6 Honda Accord EX-L, comes with standard 6 speed transmission and low mileage; bought new

by me in 2013, with a respectable 278 HP, it is now at the 10-year mark, which is an informal milestone for me to replace a car.

A quick search of Autotrader in Canada puts a comparable vehicle of the same year at just shy of 20,000; with leather interior, it should provide me with a good trade-in value. And there aren't many standard cars left in our markets, either...

I've been driving stick since I was 19 years old, taught jointly by my father, and later by my brother, who although a wee bit younger, fancied himself a seasoned master.

My brother and I both love cars! No doubt influenced by a father and a few cousins who owned American muscle cars in the 70s -- to this day, I am instantly soothed by the throaty growls of a powerful engine.

Peter has owned a 2014 Volvo s60r Polestar for about eight years now. It is a powerful sedan that has never gotten stuck in the snow and has kept Peter safe from harm -- I never would have considered a Volvo for myself if I had not driven Peter's Polestar during a terrible snowstorm a few years back.

Not only did I plow handily through deep snow, by myself, but I was able to give a few poor folks caught in the brutal blowing snow a ride to shelter after their own vehicles had gotten stuck... I took it out again in summer that year and marvelled at the smooth ride, the neck-snapping speed (on the highway from a 0 standstill to 100KPH, from a stoplight) and the firm luxury of the leather interior.

Last year, I approached Matt Sarmatiuk of Volvo Winnie, with the idea of a 12 issue feature of 12 Issues, 12 Rides; the idea is

simple: Peter and I search for my replacement car together, while my partner Michel comes along for the ride!

Peter has always been my go-to car adviser/consultant; reason being, he's ruthless (but fair) in assessing my needs (and my budget capacity), while understanding that I like a vehicle with HP and lbs of torque on the higher side. Matter of fact, he was the point-guy on my favourite ride ever: a 1999 GT Mustang convertible, manual 6 speed, 35th anniversary edition; bought in fall, on sale.

Oh how it hurt to trade that one in at the ten-year mark!  
Anyway...

I am keeping a very open mind for 2022's car-search and have committed myself to test-driving even a few of the station wagons. Why not?

My wish-list is in no particular order, starting with the SUVs: XC40 gasoline or recharge -- dunno about pure electric; does Winnipeg even have enough charge stations? But I'll try it!

XC60 mild hybrid -- a compromise? XC90 (beautiful-looking beast) in either gasoline or recharge. Do I need that many seats though? I'm a dog-mom, not a soccer-mom, lol

S60 recharge Sedan, plug in hybrid.  
S90 Sedan, plug in hybrid

V60 gasoline Wagon -- dog in the back? V90 Cross Country Wagon -- road trip to USA like back in the day?

And if these are around, anywhere: V70R -- goes fast, hauls cargo; Volvo S60 Polestar (just drive Pete's again?); Volvo S60-R... ;)



**Matt Sarmatiuk**  
General Manager

---

**Volvo Winnipeg**  
Point West Autopark  
3965 Portage Avenue, Unit 10  
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8  
Telephone 204.831.4856 Fax 204.831.4225  
[matt.sarmatiuk@birchwood.ca](mailto:matt.sarmatiuk@birchwood.ca)



**GERÊNCIA**  
Tony e Gilberto Cabral

**SERVIÇO**  
**AUTOPAC REPARAÇÕES E**  
**PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES**



Tel. (204) 632-6225  
180 Parklane Avenue  
Winnipeg, MB R2R 0K2



## PESQUISA - PASSEIO 1

Volvo Cars é uma multinacional sueca fabricante de veículos de luxo com reputação de segurança incomparável.

Apresentando uma linha sólida de SUVs bem projetados; Sedãs; e Station Wagons em modelos a gasolina, híbridos e de recarga, a [Volvocars.com](http://Volvocars.com) proclama que “a mudança climática é o teste de segurança definitivo.”

E o mais importante, eles perguntam: Por quê?

Três respostas me conquistam ao considerar a Volvo como a melhor escolha para meu próximo veículo: “facilitando sua vida” ~ nossa tentativa de ir de A a B ...

“nosso futuro é elétrico” ~ todos os carros estão disponíveis com energia eletrificada... para reduzir o impacto ambiental da vida diária

e “proteger o que é importante” ~ estamos orgulhosos de nossa herança de segurança... e continuamos inovando novas maneiras de ajudá-lo a proteger o que é importante

Agora, um pouco sobre mim como proprietário de um carro:

Já tive Americano: Jeep, GM (Chevrolet e Buick) e Ford, principalmente, com uma ocasional incursão na Dodge.

Já conduzi Alemão: Audi, BMW e Mercedes-Benz.

E eu possuo japonês ultimamente: Toyota e, mais recentemente, Honda, que de todos os carros que tive, teve o valor de revenda mais impressionante entre os outros.

Meu passeio atual, um Honda Accord V6 EX-L, vem com transmissão de 6 velocidades e baixa quilometragem; comprei novo por mim em 2013, com um respeitável 278 HP, e está agora na marca de 10 anos, o que é um marco informal para eu substituir um carro.

Uma pesquisa rápida do Autotrader no Canadá coloca um veículo comparável do mesmo ano em pouco menos de 20.000; com interior de couro, deve fornecer-me um bom valor de troca. E também não há muitos carros com transmissões manuais em nossos mercados...

Eu ja guio “stick” desde os 19 anos, ensinada em conjunto pelo meu pai, e mais tarde pelo meu irmão, que embora um pouco mais novo, se considerava um mestre experiente.

Meu irmão e eu amamos carros! Sem dúvida influenciado por um pai e alguns primos que possuíam muscle cars americanos nos anos 70 - até hoje, sou instantaneamente acalmado pelos rosnados guturais de um motor potente.

Peter é dono de um Volvo S60r Polestar 2014 há cerca de oito anos. É um sedã poderoso que nunca ficou preso na neve e manteve Peter a salvo de danos - eu nunca teria considerado um Volvo para mim se não tivesse dirigido o Polestar durante uma terrível tempestade de neve alguns anos atrás. Não só conduzi habilmente através da neve profunda, sozinho, mas fui capaz de dar a alguns pobres apanhados na neve brutal uma boleia para um abrigo, depois que seus próprios veículos ficaram presos... No Verão seguinte eu guiei e maravilhei novamente:

condução suave, a velocidade de tirar o fôlego (na estrada de 0 a 100 KPH, de um semáforo) e o luxo firme do interior.

No ano passado, abordei Matt Sarmatiuk da Volvo Winnipeg, com a ideia de um recurso de 12 edições de 12 Issues, 12 Rides; a ideia é simples: Peter e eu procuramos meu carro juntos, enquanto meu parceiro Michel vem para o passeio!

Peter sempre foi meu conselheiro/consultor de carro; razão disso, ele é implacável (mas justo) em avaliar minhas necessidades (e minha capacidade orçamentária), enquanto entende que eu gosto de um veículo com HP e libras de torque no lado mais alto. Na verdade, ele aconselhou-me no meu carro favorito de todos: um GT Mustang conversível de 1999, edição 35º aniversário, transmissão manual; comprado no outono, em promoção!

Oh, como doeu trocar aquele na marca de dez anos! De qualquer forma...

Estou mantendo uma mente muito aberta para a busca de carros de 2022 e me comprometi a testar até mesmo algumas das maiores. Por que não?

Minha lista de desejos não está em ordem particular; começando com os SUVs: XC40 gasolina ou recarga - não sei sobre elétrica pura; será que Winnipeg já tem estações de carga suficientes? Mas vou experimentar!

XC60 híbrido leve - um compromisso? XC90 (besta de aparência bonita) em gasolina ou recarga. Mas preciso de tantos assentos? Eu sou uma mãe de cachorro, não uma mãe de futebol, lol

S60 recarga Sedan, plug in híbrido. S90 Sedan, híbrido plug-in

Vagão a gasolina V60 - cachorro atrás? V90 Cross Country Wagon - viagem de carro para os EUA como antigamente?

E se estes estiverem por perto, em qualquer lugar: V70R -- vai rápido, transporta carga; Volvo S60 Polestar (apenas dirigir Pete's novamente?); Volvo S60-R... ;)

**Servico Completo de Limpezas Comercial e Residencial**



**BEE-CLEAN**  
BUILDING MAINTENANCE

Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos nossos armazéns, a preço de retalho.

Contratos de Limpeza com Chave...  
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos escritórios - escritórios através do Canada: de Quebec até a British Columbia

[www.bee-clean.com](http://www.bee-clean.com)  
Proprietario: José Correia  
375 Nairn Avenue  
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6  
204.668.4420 P 204.663.0491 F



**PROUD TO BE ONE OF CANADA'S BEST MANAGED COMPANIES 2020**



**BESTWAY AGENCIES (RTI) LTD.**

555 Notre Dame Avenue  
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5

- ✓ Agência de Viagens
- ✓ Imobiliária
- ✓ Agência de Seguros
- ✓ Escola de Condução

**AGTA** Phone 204.774.1634  
Fax 204.774.1636  
e-mail [walter@bestwayagencies.ca](mailto:walter@bestwayagencies.ca)



Jose Rodrigues  
Manuel Rodrigues  
Antonio Rodrigues





# In Memoriam

## MARIA JOSÉ DO CARMO BARRETO January 5, 1930 - February 1, 2022

It is with Heavy hearts that we announce the passing of Maria José (Zezinha) peacefully after a life of dignity, strength, courage and hard work at the age of 92

Maria was predeceased by her loving husband and partner in life (Jack) of 65 years. Mãe will forever be missed and lovingly remembered by her sons Victor (Ludi), Jack (Audrey), her grandchildren Antonio, David (Colleen), Karina, (Ian), Kris (Wendy) and great grandchildren Brandon, Nicolão, Owen, Esther, Iyer. She will be lovingly remembered by numerous family members, nieces, nephews, cousins and friends in Canada, Portugal and the United States.



You could always count on big celebrations at Christmas, Easter, Thanksgiving and Birthdays with uncles, aunts, cousins, extended families and grandchildren. Holiday Celebrations had to be celebrated on the exact date of, there was never any exceptions.

She loved gatherings with her Family, with engaging stories of the smells and tastes of her mother's meals. And telling us that is how she became an amazing cook herself. Some of our favorites were her Pork & Clams or Rabbit Stew in white sauce. She also took pride in baking her Easter Bread with amazing brandy and cinnamon, or the traditional Portuguese Christmas pastries. All of the kids/grandchildren went home with some. It was her pride and Joy!

She was a devoted wife, mother, loving, caring and an amazing cook. Her Love of Gardening and hatred of weeds was outstanding. Her flowers, vegetables, and especially her herbs were beautiful and above average -- all thanks to hard work and pride!

If you knew Maria you knew she loved to travel with her partner in life. They enjoyed their trips to Mexico, Hawaii, across Canada or back to their home town in Algarve, Portugal. She was always more than happy to get up and go. Her life-partner was a knight in shining armor right to the very end.

Although inherently shy, Maria made friends easily. She formed special bonds with her caregivers and will be remembered with a smile. We would like to thank the wonderful nurses and staff at Donwood Manor for their exceptional care and genuine love and compassion for our Mom .

This obituary and live streaming are available at the Cropo Funeral Chapel website [www.cropo.com](http://www.cropo.com). In lieu of flowers, donations may be made to Diabetes Canada or Donwood Manor Foundation.

## MARIA DE FATIMA REQUEIMA (Nee LOPES) July 12, 1942 – February 6, 2022

It is with heavy hearts that we announce the passing of our mother, grandmother and great grandmother with her family by her side on Sunday, February 6, 2022.

Maria de Fatima leaves to mourn her children Humberto (Maria), Fernando, Paul (Shannon) and Susie (Shawn). She will be greatly missed by her grandchildren James (Antonia), Andrew (Emily), Amanda (Darwin), Marissa (Rhett) and Sophia. Her great-grandchildren Bertrand ("Bertie"), Maude and Theodore. She will be lovingly remembered by her special niece Ricarda (Andy). And many family members and friends from Canada, Portugal and USA.



Maria de Fatima was predeceased by her parents Marianna Ferreira de Rocha Lopes and Luis Narcisco Lopes, her husband Manuel Requeima and her sister Judite Rocha. Mom was born in Quatro Ribeiras, Terceira, Portugal. Mom and dad immigrated to Canada and settled in Winnipeg with their young family in 1969.

In lieu of flowers please consider making a donation to CancerCare Manitoba Foundation or to Alzheimer Society of Manitoba. Funeral mass took place on Wednesday, February 16, 2022 at Holy Rosary Church Interment followed at Assumption Cemetery.

## Start Living Your Dream...

[dreamhavenrealty.com](http://dreamhavenrealty.com)



We are proud to announce that DreamHaven Realty Inc has partnered with AIR MILES®† Reward Program!



Our strategic marketing approach and accurate pricing together with modest selling fees allow us to provide you with results-based, exceptional service that saves you big money!



Selling homes in a timely manner at top market value has enabled us to achieve success for our clients. That's why we can offer you Performance Advantages that will allow you to accomplish your real estate goals.

We focus on TIME, PRICING and extensive MARKETING exposure to get RESULTS and REWARDS for our CLIENTS!

## WALTER MOTA

Broker/Licensed Real Estate Professional  
204-770-4092 | [mota@mts.net](mailto:mota@mts.net)





# & Obituaries

## LIDIA DO NASCIMENTO CARVALHO FERNANDES

December 25, 1940 to January 30, 2022

Peacefully, on Sunday, January 30, 2022, Lidia Fernandes, age 81, passed away in the presence of her loved ones.

Lidia was predeceased by her parents Carolina and João Carvalho, her brothers Eleuterio, José Jacinto, Francisco, Manuel and sister Maria.

Lidia is survived by her children Paula (Rui), Manuel (Charlene), and Sabrina; her grandchildren Cuyler, Rhys (Dakotah), and Caslin; her great-grandchild Kayden; her brothers and sisters-in-law, Rosa, Carmen, Salvato, João-Maria (Beth), Blanche, Henrique (Maria Lucia), Antonio, Edmundo (Tina) and many cousins, godchildren, nieces, nephews, and friends.

Lidia was born in São Miguel, Açores, Portugal and moved to Winnipeg in 1968. She made her life as a Teacher, Business Owner and Community Social Worker and was very involved in provincial and community organizations and events. She enjoyed nature, gardening, travelling, the performing arts, the fine arts and spending time with her family and friends.

In lieu of flowers, donations can be made in her name to the Manitoba Cancer Society, the Alzheimer's Society of Manitoba, and the Friends of St. Joseph's Residence.

Mass of Christian Burial and Interment were closed to the public and for family only.

### Eulogy for Lidia Fernandes

On behalf of my mother Lidia Fernandes' children and grandchildren, I want to express what we feel to those who mourn with us today. She was loved as a wife, a mother, a grandmother, a great-grandmother, an aunt, a godmother, a daughter, and a sister. My mother was an inspiration to all of us. She gave us strength in time of trouble, wisdom in time of uncertainty, and sharing in time of happiness. She was always on our side.

Love is not an easy feeling to put into words. Nor is loyalty, or trust or joy. But she was all of these. She loved life completely and lived it intensely. What our mother means to us is the kind of love that is kindness, affection, and respect, order, encouragement, and support. Our awareness of this was an incalculable source of strength, and because real love is something unselfish and involves sacrifice and giving, we could not help but profit from it.

My mother engendered a social conscience. She felt that there were wrongs, which needed attention. There were people, who were poor and needed help. She felt that we have a responsibility to them and to our community. Everything that my mother succeeded at in life was an example of her belief and commitment and I thank her for making us better people.

Tu, que foste a luz de nossa vida, sentirá a tua falta. As palavras não podem expressar a dor que sentimos na sua perda. Nenhum de nós acredita que a sua pessoa, a sua pessoa tão humana, já não está conosco. Tu, que sempre esteve lá para a sua família e comunidade, deixaste um buraco nas nossas vidas. A este respeito, seria negligente se não mencionasse especialmente todos os seus esforços para apoiar os seus familiares e a sua comunidade e para quem foi um guia e uma inspiração.

O brilho nos teus olhos, a tua arte e criatividade, a tua mente fina, o teu amor terno por todos nós combinados para fazer uma magia. Que resistisse à tua pureza, à tua sinceridade, à tua vontade de realçar o melhor em todas as pessoas que conheceste, em todos com quem trabalhaste, independentemente da idade ou da posição na vida.

Deste livremente incansavelmente o teu tempo e conhecimento para trabalhar com muitas organizações provinciais e comunitárias para lutar contra a injustiça e ajudar os necessitados. A tua coragem para fazer o que é certo face à resistência ajudou os teus filhos e a tua família a encontrar o seu caminho na vida e a serem pessoas fortes e amorosas.

As much as I would love to go on speaking about all the things we love about my mother, I'm afraid there's only so much that my voice and my emotions can handle. I believe it would suffice to say that having her as our mother was one of the best people in our lives.

While my family and I stand deeply grieved by the loss of one of the most influential people in our lives, we are also thankful for the chance to have had her. After all, not too many people have had the privilege of knowing someone as remarkable as her. We may have lost her physically now, but we firmly believe, as she also does, that someday we will be reunited again. And as we wait for the day, we keep in our minds and hearts, where her memory will live on for as long as we do.



INTEGRITY | INTEGRIDADE CARING ABOVE ALL | CARINHO ACIMA DE TUDO RELIABILITY | CONFIABILIDADE

At Cropro, we provide meaningful end of life services that reflect the beliefs and values of your family. We continue our proud support of the Portuguese community, and we are always available to provide thoughtful options and professional guidance.

Caring Above All.

Na Cropro, prestamos serviços significativos no final da vida, que refletem as crenças e valores de sua família. Continuamos com nosso orgulhoso apoio da comunidade portuguesa e estamos sempre disponíveis para fornecer opções atenciosas e orientação profissional.

Cuidar acima de tudo.

1442 MAIN STREET | 1800 DAY STREET | WINNIPEG, MANITOBA

204.586.8044 | 1.866.586.8044 TOLL FREE

CROPO.COM



# Obituaries

**JOSÉ FIGUEIREDO BRAGA**  
October 17, 1942  
Santa Maria, Açores, Portugal --  
January 9, 2022  
Winnipeg, Manitoba, Canada

He is survived by his wife and life companion Virginia of 57 years and his three sons Henrique (Lucille), Silvino (Cristina) and Daniel (Vania). He was the happiest when he was in the presence of his 6 grandchildren Zachariah, Julina, Mateus, Tania, Liandro and Vasco. He also enjoyed visiting his last surviving sister, Conceição. José was predeceased by his brother António, his sisters Emilia and Maria; parents Maria and Manuel.



José arrived in Canada 60 years ago on a cold January day as a young man looking for a better opportunity for his future family. It was supposed to be a temporary stay, but he ended up loving the country and its possibilities. He always gave it his all, from working for CNR, carrying bricks for construction, cooking as a line chef in Thompson, or making fiberglass watercrafts and tanks. He arrived not knowing the language, and with perseverance became a general manager.

José was also a very giving person, he helped many fellow immigrants settle in Winnipeg, he helped to establish cultural and religious events within the Portuguese community and tried hard to help those in need. His greatest joy was spending time with his family. It could be a picnic in the park, a "matança," celebrating a birthday or doing renovations. What mattered was being together. There was nothing more special for him than our family dinners. Gathering around the table with his wife, his sons, his daughters in-law and especially his grandchildren. It often did not stop there, whenever anyone dropped by they were welcomed. "Há sempre lugar para todos." José instilled in his sons the very important virtues of peace, love and charity.

We know that José is in a good place. His undoubting faith is an inspiration for many. He devoted his life to serving the Lord. He was a proud parishioner of the Immaculate Conception Roman Catholic Church. As a member of the Knights of Columbus, he supported many causes and missions and prepared many meals for the Immaculate Conception Soup Kitchen. He also enjoyed being a part of the cooking crew for the "Sopas do Espírito Santo." José founded the Winnipeg chapter of the "Romeiros"

A Prayer Vigil was held on January 13 in Cropo Funeral Chapel. A private Funeral Liturgy was Celebrated on January 14 at Immaculate Conception Parish with Interment following in Assumption Cemetery. In lieu of flowers, donations may be made to the Heart & Stroke Foundation.

*Por melhor que seja uma casa, ela só se transformará em um lar, quando for aquecida pela lareira do diálogo, do amor, da ternura, da convivência e da troca de valores.*  
~Padre Léo

*Pessoas como nosso pai só morrem fisicamente, porque estarão sempre aqui, bem junto do pensamento e coração de cada um de nós. Ele foi e sempre será alguém que recordarmos com saudade e muito carinho. A saudade será sempre gigante, mas nunca maior do que o amor que sentimos por ele.*

O nosso querido Esposo, Pai, Sogro e Avô José Descanse Em Paz.

## **CARLOS ALBERTO MATIAS DA COSTA**

Carlos Alberto Da Costa passed away with his family by his side on Monday, January 10th, 2022 at Health Sciences Centre in Winnipeg at the age of 64 years, after a courageous battle with lung cancer. He was predeceased by his parents Maria de Lurdes and Guilherme, his brother José, his sister Maria Helena, and his father-in-law Jacinto Aguiar.



Carlos is survived by wife, Vidália, children, Shauna (Jason), Trevor (Chelsea) and Andrew (Kimberly), grandchildren Bianca, Naomi, and Carson, as well as another on the way. He also leaves mother-in-law Lurdes, brothers, António (Maria Helena), Guilherme (Graça), Manuel (Linda), John (Anabela), and sisters Maria do Carmo (Raul), Odília (António), and Germana (Daniel), as well as brothers-in-law Paulo Dinis (Helena) and Jacinto, sisters-in-law Lurdes (Silvestre),

Odília (John), Helena (Jaime), Susete (Dana), Patricia (Pedro), Maria dos Anjos, and many nieces and nephews.

Carlos was born and raised in São Miguel, Açores, Portugal and immigrated to Canada in 1974, residing in Thunder Bay, Ontario before relocating to Winnipeg in 1979. In 1978, when visiting his home of São Miguel, he met and began courting the love of his life, Vidália. They married in 1980 in Winnipeg. He worked many years in the construction industry where he forged lifelong friendships.

Carlos loved to make those around him laugh with good-hearted pranks and his quick wit. He was generous, humble and treated people from all walks of life with respect and dignity. He was an avid soccer fan, and a proud supporter of Benfica and the Portuguese National Team. He enjoyed tending his vegetable garden, smoking his own sausages, and making his own wine from merlot grapes. He was an active member of the Portuguese community in Winnipeg, a dedicated volunteer to different cultural and religious groups, and devout parishioner of Immaculate Conception Parish. He also enjoyed playing cards and spending time with his many friends at the Portuguese Club.

He opened his home to everyone, making them feel welcome and at home. Most importantly, Carlos was a devoted family man, a loving husband, father, and grandfather. He was a big kid at heart that loved playing with his grandchildren above all else. He will be truly missed by all who knew him.

A prayer vigil and viewing was held on Friday, January 14th at Cropo Funeral Chapel. The programme was also be live-streamed at [www.crope.com](http://www.crope.com). A private funeral liturgy was held on Saturday, January 15th at Immaculate Conception Parish with Father André Lico presiding. Interment followed at Assumption Cemetery. The family thanks the many nurses and doctors for their caring and compassion throughout the past seven months. If friends desire, donations in Carlos's name can be made to CancerCare Manitoba.

## **EULÁLIA MARIA MARTINS RODRIGUES BERGANTIM** August 29, 1935 – January 9, 2022

It is with heavy hearts that we announce the passing of Eulália Bergantim.

She is survived by her husband Carlos, her sons José and Humberto (Beth), daughter Tina (Keith), grandchildren Karla (Kurt), Scott (Diana), Emily and Joseph, great-grandchildren Taylor, Alex and Kennedy, sisters Aureliana (Norberto) and Lubélia (Luis), sisters-in-law Lourdes, Matilde, Maria Jose, Lucia, nieces, nephews and many friends.



She is predeceased by her parents José and Evangéline Rodrigues, brothers Leonildo and Avéline Rodrigues and her son Helder Serpa.

Eulália was born in Feteiras, São Miguel, Açores. She was a teacher in various towns around her island as well as Winnipeg's Portuguese School. She then served as parish secretary for Immaculate Conception Church for 15 years. She was very dedicated to her family and friends and active in her parish of St. Peter's Church. She will be greatly missed.

A private family funeral took place at St. Peter's Roman Catholic Church.





# COMUNIDADE | COMMUNITY

Contact us to advertise: [omundial@outlook.com](mailto:omundial@outlook.com) | 204.981.3019



**Associação Portuguesa de Manitoba**  
659 Young St.  
Winnipeg, Manitoba  
(204) 783-5607



**CSP VIDEO**  
Serviço de Foto e Vídeo  
Casamentos - Batizados  
Aniversários - Festas Privadas  
Colaboradores Freelance:  
PortugueseInManitoba Website  
LusoCanTV - Jornal O Mundial  
1279 Redwood Avenue  
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa | Tony Soares



**92.7 FM CKJS MULTILINGUAL**



**Casa dos Açores**  
1 Açores Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3B 0V4 Canadá  
Tel. 204 947 0049  
E-mail: [casadosacores.wpg@mts.net](mailto:casadosacores.wpg@mts.net)



**TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA**  
Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9  
Veja também todos os shows anteriores no You Tube  
[www.youtube.com-lusocantv](http://www.youtube.com-lusocantv)  
Contatos: [pbergantim@shaw.ca](mailto:pbergantim@shaw.ca) 204-479-9297



**Centro Português Casa do Minho**  
1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá  
Tel. 204-772-1070  
E-mail: [7721070@mts.net](mailto:7721070@mts.net)



**PORTUGUESE IN MANITOBA**  
[www.portugueseinmanitoba.com](http://www.portugueseinmanitoba.com)



## Memberships | Sócios 2022

### Contribution/Contribuição

- **\$10.00** name/nome on page/página
- **\$25.00** name/nome on page/página & small business card/cartão de negócio, pequeno, uma vez por ano
- **\$50.00** name/nome on page/página & one time 1/8 page of news or event coverage, e.g., In Memoriam/1/8 página de notícias, uma vez por ano;
- **\$75.00** name/nome on page/página & 1/2 page one time news or event coverage/1/2 página de notícias, uma vez por ano;
- **\$100.00+** name/nome on page/página & full page of news or event coverage, one time per year/uma página inteira de notícias, uma vez por ano

- MARIA JOSÉ, J. PETER, E PEDRO AIRES CORREIA
- Em memória de MARIA DEMELO
- LIGA DOS COMBATENTES, NÚCLEO DE WINNIPEG
- **LUSO-CANTV**
- In memory of MARY & PETER MARUSCHAK
- CARLOS & YVONE OLIVEIRA
- Em memória de TOMAZ OLIVEIRA
- Em memória de EUGÉNIO SILVA, COMBATENTE

**PERGUNTA:** Onde fica a Rua Cor de Rosa?

**RESPOSTA:** Em Lisboa, no Cais do Sodré; oficialmente é conhecida como Rua Nova do Carvalho, mas o nome Rua Cor de Rosa acabou surgindo após um projeto de intervenção urbana em 2011, que foi consolidado em 2013.







309 Stanley Street  
Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1 204.944.8145-P 204.949.0012-F

Reparamos Carros Domésticos e Importados [www.fourseasonsautobody.com](http://www.fourseasonsautobody.com)

Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia  
Serviço Completo:

Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas  
Reparações de Autopac \* Safety Inspections



Joe Valentim  
Danny Valentim



PROVIDING GREAT SERVICE FOR  
OVER 40 YEARS!

MPI Accredited Repair Facility

Servindo a comunidade com honestidade!



CANTREX® nationwide DYNAMIC SERIES 2.0 SOLUTIONS

1725 Ellice Ave, Winnipeg 204.783.1727  
2450 Saskatchewan Ave, Portage la Prairie 204.239.8544

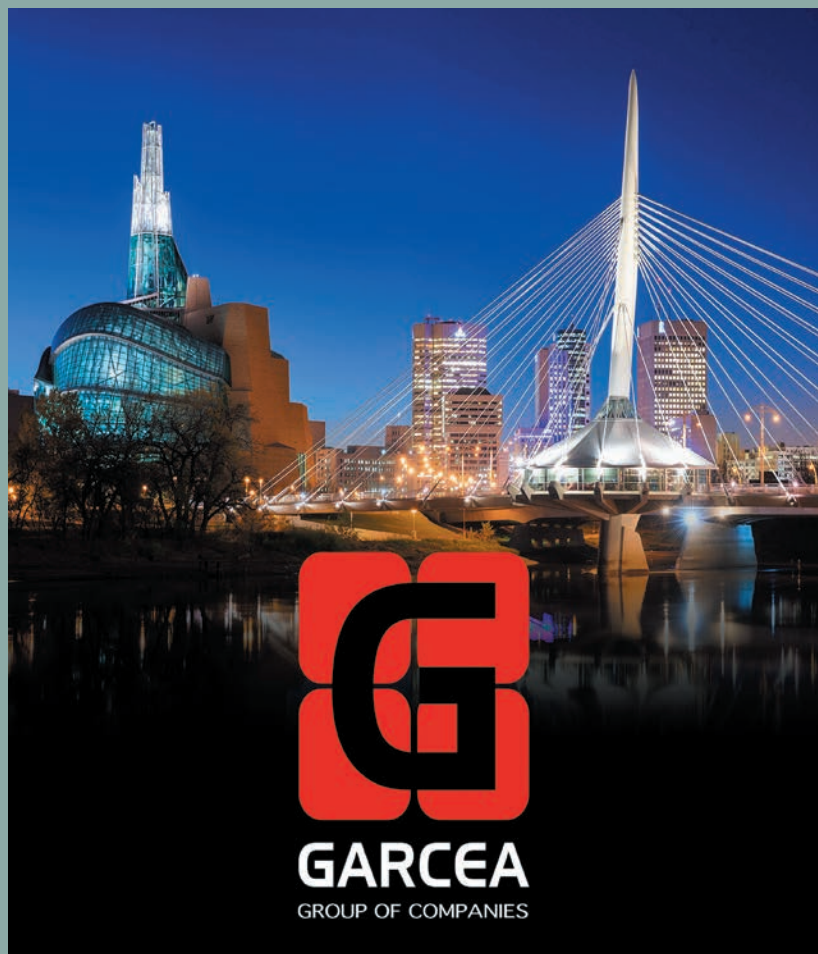
Mobílias | Electrodomésticos | Electrónicos | Artes Decorativas



66 St Paul Blvd  
West St. Paul, Manitoba  
Canada R2P 2W5



CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE  
204.334.4163 – DISPATCH  
204.334.5806 – FAX  
[www.caladoconstruction.com](http://www.caladoconstruction.com)



GARCEA  
GROUP OF COMPANIES



GRANITE CONCRETE SERVICES

Tuscany CONSTRUCTION

colour DESIGN DECORATING



SER ELECTRIC INC

P: (204) 338 - 9776 E: [info@garceagroup.ca](mailto:info@garceagroup.ca) W: [www.garceagroup.ca](http://www.garceagroup.ca)

All Job Done Painting

(204) 915-8831

- Interior / Exterior Painting
- Pressure Washer
- Asbestos Removal
- Drywall Repair

JESUS João Leite

[alljobdonepainting@gmail.com](mailto:alljobdonepainting@gmail.com)

Luis Jorge (204) 963-4800  
[advance.acrylic@gmail.com](mailto:advance.acrylic@gmail.com)  
299 Hoddinott Rd.  
East St. Paul, MB R2E 0H7

ADVANCE  
Acrylic & Stucco LTD

Call us for Snow Removal

EFIS System  
Acrylic & Stucco  
Stucco Wire  
Cultured Stone  
Renovations

